



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre quinzième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1495](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1495)

Publié sous licence CC BY 4.0

## LIVRE QUINZIÈME

CY COMENCE LE ·XV<sup>E</sup>. DERRENIER LIVRE D'OVIDE ET  
COMENT NINA PONPLIUS FU ENVOIÉ QUERIR EN  
ESTRANGE CONTREE POUR VENIR GOUVERNER  
ROME.

Un temps fu l'empire de Rome  
Sens roi. Si quist on ·i· preudonme,  
Sage, loial qui bien seüst  
Gouverner l'empire et peüst  
5 Après si vaillant roi venir  
A si grant roiaulté tenir.  
·i· preudonme de grant renon,  
Sage, vaillant, qui Mine ot non,  
Firent roi par election.

---

Variantes : 6 roiaulté] royaulme Z<sup>4</sup> 8 mq Z<sup>1</sup>

10 Cil ne mist pas s'entencion  
 Sens plus a aprendre et acquerre  
 Les los et les drois de la terre,  
 Les coustumes et les usages,  
 — De ce fu li roi assez sages —  
 15 Mes a plus grant sience aprendre  
 Voulit li rois travailler et tendre.  
 Si mist son entente et sa cure  
 A aprendre l'art de nature  
 Et le pover et les natures  
 20 Et les forces des creatures.  
 Pour plus diligenment entendre  
 A estudier et aprendre,  
 Lessa la terre et le pais,  
 Dont il estoit nés et nouris,  
 25 Et les gens de sa neité.  
 Si vint en Croton la cité, [261rb]  
 Qui siet aux fins de Lombardie,  
 Pour aprendre philosophie.  
 La avoit la cité assisse  
 30 ·i· Grigois en grigoisse guisse.  
 Si demanda Mine coment  
 Et qui l'avoit fait autrement  
 Que les autres cités n'estoient  
 Qui en la contree seoient.  
 35 Uns enciens homs du raingné,  
 Qui mout avoit le cueur sené  
 Et de l'ancien eage  
 Savoit la coustume et l'usage,  
 Li dist : « Jadis venoit d'Espagne

Leçons rejetées : 16 Voulit] corrigé d'après Z<sup>21</sup> Vous Z<sup>34</sup>

Variantes : 20 forces] formes Z<sup>21</sup> 34 seoient] scoient Z<sup>4</sup>

Versification : 37 Vers irrégulier

40 Hercules ou si riche gaangne  
 Que li bers ilec conquesta.  
 En cil rivage s'aresta,  
 Si prist port et son bestiage  
 Laissa pasturer en l'erbage.  
 45 Tandis com l'aumaille paissoit,  
 Pour le travail qui l'apressoit  
 Vint Hercules cheux ·i· preudonme,  
 Large et courtois. Croton le nonme  
 Le peuple de l'ancien temps.  
 50 Courtois estoit, si com g'entens,  
 Et cil qui son ostel rouvoient  
 Courtoisement ostel avoient.  
 Croton bel et bien hostela.  
 Quant Hercules parti de la,  
 55 Si dist a l'oste : « ·i· temps venra  
 Que ceste maison devenra  
 Cité de grant auctorité. »  
 Il li dist et fut verité.  
 Bien est la chousse apparisable  
 60 Que la promesse fu estable.  
 Or orés conment n'en quel guisse  
 Fut puis ci la cité assisse.

---

**Variantes :** 40 si] sa Z<sup>21</sup> 41 li bers] les bers Z<sup>4</sup> 46 apressoit] oppressoit Z<sup>4</sup>  
 48 le nonme] le mene Z<sup>4</sup> 51 rouvoient] renuoient Z<sup>1</sup> 53 hostela] lostella Z<sup>4</sup> 58 li]  
 le Z<sup>21</sup>

---

**Versification :** 40 *Vers irrégulier*

CONMENT MINA DE ROME ENQUEROIT EN LA CITÉ DE  
 CROTON LA MANIERE CONMENT ELLE AVOIT ESTÉ  
 FONDEE ET COMENT ·I· ENCIEN HOME LI CONTE QUE  
 ·I· APPELLÉ MUCILLE ALLA DE GRECE EN LOMBARDIE  
 PAR LE CONMENDEMENT AUX DIEUX ET LA FONDA.

Uns riches homs riche et senés, \*  
 Filz Alemon, de Grece nés,  
 65 Vaillant honme et de grant renon  
 Ot en Arge. Mucille ot non.  
 Moult plot sa maniere et son estre  
 Au dieu poissant, au dieu celestre.  
 En celui temps n'avoit esté  
 70 Nulz homs de si grant hounesté,  
 Ce m'est vis, ne qui tant pleüst  
 Aux dieux, ne qui tant leur grace eust  
 Si finement conme il avoit,  
 Car de loial cueur les servoit.  
 75 Une nuit vit le gentilz hom  
 En dormant une avision,  
 Qui tel fut que devant sa face  
 Apparut le dieu portant masse  
 Qui li dist que fors du païs  
 80 Et du raingne ou il yert naïs  
 S'en veit, sanz nulle demouree,  
 Pour manoir en autre contree ;  
 Une cité li convient faire  
 De bastir sur le flin d'Isaire

**Variantes :** 63 riches homs] vaillant h. Z<sup>21</sup> 68 celestre] cestre Z<sup>1</sup> 76 avision]  
 vision Z<sup>21</sup> 80 raingne] royaulme Z<sup>21</sup> 84 d'Isaire] destre Z<sup>21</sup>

85 Ou sa demouree sera.  
 Et sachés qu'il achetera  
 Et sera pugnis mallement, [261vb]  
 C'il passe se comendement.  
 Quant Nucille se reveilla,  
 90 Si s'esbaïst et merveilla  
 De l'avision qu'il avoit  
 La nuit veüe et ne savoit  
 Qu'il en deüst faire ne dire,  
 Car le dieu n'ouse contredire  
 95 N'il ne doit ses conmens passer.  
 D'autre part il n'ose quasser  
 La loi ne l'establisement  
 Du païs, car crueusement  
 Seroit de trahison restés,  
 100 Si seroit pris et arrestés  
 Et jugiés a mort recevoir,  
 S'en se pouvoit appercevoir  
 Qu'il vouldist du païs partir.  
 Si se prist fors a esbaïr  
 105 Le preudon, car ne sot que faire.  
 Le jour s'en va, la nuit repaire  
 Et c'est couchiés. Et quant ce vint  
 Qu'il c'est endormis, si revint  
 Li dieux ainssi conme il estoit  
 110 L'autre nuit, si l'amounestoit  
 Que sanz point de dilacion  
 Mist a excecusion  
 Le coment que fait li avoit  
 Et que grant malgré li savoit,

Leçons rejetées : 99 Seroit] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Se cait Z<sup>3</sup>

Variantes : 86 sachés] sache Z<sup>21</sup> 88 se] cest Z<sup>21</sup> 95 conmens] commandemens  
Z<sup>21</sup>

Versification : 112 Vers irrégulier

115 Dont il avoit quis nulle alongne  
 De mectre a chef ceste besoingne,  
 Et que grant honte et grant meschef  
 Li vendra, si ne trait a chef  
 Cest connement sanz desdire.  
 120 Cil qui dombta la divine yre  
 Apresta toute sa besoingne  
 Pour s'en aler sanz plus d'eslongne.  
 Aler veut en autre contree  
 Demourer, mes la renonmee [262ra]  
 125 S'espandi, car li voisin sorent.  
 Si le disdrent plus tost qu'il porent  
 Que cil vouloit la loi quasser  
 Et l'establisement passer  
 Du païs qui en autrui terre  
 130 S'en veut aler mension querre.  
 Si fu de trahison jetés  
 Et par les juges arestés.  
 Lors vost enquerre la justice  
 Ce c'est voir que on li devise  
 135 Qu'il vuille lesser le regné.  
 N'i ot nul tesmoing amené.  
 Il recongnut sanz tesmoings traire  
 Conment li convenoit a ffaire.  
 Si fu par sa recongnissance  
 140 Jugiés a mort sanz demourance.  
 Sil ot paour, n'est pas merveille.  
 La coulour qu'il ot ains vermeille  
 Devint palle et decoulouree.  
 Lors de bon cueur, sanz demouree,

**Leçons rejetées :** 126 Si le disdrent plus] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Sil le desdidrent le plus  
 (+ I) Z<sup>3</sup> 142 vermeille] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* verneille Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 115 alongne] eslongne Z<sup>21</sup> 122 plus] nul Z<sup>21</sup> 131 jetés] restez Z<sup>21</sup>  
 134 li] le Z<sup>4</sup>

- 145 Tent ses mains et lieve visage  
 Vers le ciel et d'umble courage  
 Pria les dieux qu'i li aidassent  
 A cest besoing et delivrassent.  
 Et Hercules premierement  
 150 Appelle il et prie humblement,  
 Qui en se grief peril l'ot mis,  
 Qu'a cest besoin li soit amis.  
 Un merveilleux usage avoit  
 En la villë ou l'en devoit \*
- 155 Comdampner, car calloux prenoient  
 Blancs et noirs esgaument par nombre,  
 Et tel droit descharge et descombre  
 Celui qui a tort est rectés.  
 Les challous noirs u pot gictés,  
 160 Quant se vient c'on les en veust traire,  
 Doivent prendre coulour contraire [262rb]  
 De celle que devant avoient. \*  
 Et li blanc pour voir demonstroient  
 Que du forfait dont l'en l'encomlpe  
 165 Aucun, s'il i a nulle comlpe,  
 Li blanc callou devienent noir;  
 Et aussi doit il apparoir  
 Les noirs blans qui n'a nulle comlpe  
 Ou crime dont on l'encomlpe

**Leçons rejetées :** 155 calloux] corrigé d'après Z<sup>4</sup> coulons Z<sup>3</sup> caloux Z<sup>2</sup> aloux Z<sup>1</sup>  
 166 Li] corrigé d'après Z<sup>21</sup> Le Z<sup>34</sup> ; callou] corrigé d'après Z<sup>421</sup> coulon Z<sup>3</sup> 169 on  
 l'encomlpe] corrigé d'après Z<sup>421</sup> il en comlpe Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 145 visage] le visage (+ I) Z<sup>421</sup> 146 d'umble] domble Z<sup>1</sup> 148 cest]  
 ces Z<sup>1</sup> 153 usage] visaige Z<sup>21</sup> 155 car] car la (la *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (+ I) Z<sup>1</sup> 156 Blancs  
 et noirs] En ung pot Z<sup>21</sup> 158 rectés] iectes Z<sup>4</sup> 163 li] le Z<sup>21</sup> 164 l'en l'encomlpe]  
 on len coulpe Z<sup>21</sup> on le touche Z<sup>4</sup> 165 s'il i] sil nya Z<sup>21</sup>

**Versification :** 155 *Vers orphelin* Z<sup>34</sup> Blancs noirs et si les mectoient Z<sup>21</sup> 169 *Vers*  
*irrégulier*

170 Et dont on le souspesonne.  
 Telz temoing fait on a personne  
 Qui est accusee a justice.  
 Si est encomplé en tel guisse  
 Ou descomplé, se il n'a fait  
 175 Cas de crime ou aucun meffait.  
 Ainssi set on qui est nuisable  
 Et qui non. Si est li complable  
 Pugniz de son crime apparent,  
 Et li blanc callouz sont garent  
 180 Aus non courpable et s'en vont quite.  
 Pour la costume devant dite  
 Fut lors Mutillus esprouvés,  
 Si fu non courpables trouvés,  
 Par les noirs calloux qui blanchirent,  
 185 Qui du mortel duil le franchirent.  
 Ainssi par miracle apparant  
 Li fist lors Hercules garent,  
 Si l'en mercie bonnement.  
 Lors s'apreste joieusement  
 190 De parsivir et de parfaire,  
 Sens point de delement faire,  
 Quanqu'il li avoit enchargié.  
 Cill a tant son hernois chargié  
 En une nef, li et sa gent,  
 195 Si s'en vet a exploit nagent.  
 En son hernois, par la marine,

**Leçons rejetées :** 170 dont] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* doit Z<sup>3</sup> 179 callouz] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* couloun Z<sup>3</sup> 184 noirs] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* blans Z<sup>34</sup> ; calloux] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* coulons Z<sup>3</sup> 192 Quanqu'il] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Quaque il Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 173 encomplé] encoulpee Z<sup>21</sup> 174 descomplé, se il] descoulpee selle Z<sup>21</sup> 179 blanc] bans Z<sup>4</sup> 180 vont] non Z<sup>4</sup> 185 mq Z<sup>4</sup> 187 fist] fu Z<sup>4</sup> 190 parsivir] parfenir Z<sup>21</sup> 196 En] Ou Z<sup>421</sup>

**Versification :** 170 *Vers irrégulier*

Passa Tarente et Sabarine  
 Et plusieurs autres lieux assez.  
 Tant a villes et pors passez [262va]  
 200 Que la treuve le chief d'Isaire :  
 C'est le fleuve ou il devoit faire  
 Son herbergage et son manoir,  
 Et la ville ou il devoit manoir  
 Fonda sur la fosse au preudonme  
 205 Croton, et Crotonne la nonme  
 Au non que li preudons avoit.  
 En celui temps que il vivoit  
 Ainssi fu fondee la cité  
 Riche et de grant nobilité,  
 210 Telle conme on la peut veoir  
 En la fin d'Italle seoir.

CY DEVISSE D'UN PHILOSOPHE QUI FU EN LA CITÉ DE  
 CROTONNE, QUI OT NON PITAGORAS DU TEMPS QUE  
 MINA, QUI PUIS FUT ROI DE ROME, ESTOIT EN LA CITÉ  
 DE CROTONNE, ET LES ENSEIGNEMENS QU'IL  
 DONNOIT.

Un clerc de grant nobilité  
 Ot en Crotonne la cité,  
 Grant philosophe et bien sené,  
 215 Pitagoras de Saune né,

---

**Leçons rejetées :** 199 pors] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> paiz Z<sup>3</sup> 201 fleuve] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> flume Z<sup>3</sup>

---

**Variantes :** 203 devoit] doit Z<sup>421</sup> 205 nonme] none Z<sup>4</sup> 210 peut] seust Z<sup>4</sup>

---

**Versification :** 203 *Vers irrégulier* 208 *Vers irrégulier*

Qui mout est sages naturiens  
 Et sages astronomiens.  
 En son temps n'ot per ne gringnour.  
 Pour mal du terrien seignour \*  
 220 Fut mis en exil en Crotonne.  
 Preudons fu et sainte personne,  
 Et des celestiaux secrés  
 Fust il bien sages et discrés,  
 Si sut des secrés de nature  
 225 Tant que nulle autre creature  
 N'en sot plus. Et com bien apris, [262vb]  
 Enseignoit ce qu'il ot apris  
 A ceulz qui ses leçons oioient,  
 Si leur moustroit conme il devoient  
 230 Vivre au monde et eus contenir,  
 Et moustroit dont pouvoit venir  
 La noif, la foudre et le tonnoire.  
 Si dissoit que on vousist croire  
 Que tous hommes se doit estranger  
 235 De sanc expandre et cher mengier,  
 Et vouloit moustrer par raison  
 Qu'il n'est pas drois que mortelz hom  
 Doie destruire et affouller  
 Autrui corps, pour soi saouller.  
 240 Autres viandes sont assez  
 Dont on peut estre respassez,  
 Et peut on convenablement  
 Mengier pour son soustenement  
 Blés et raisains, poeres et pommes.

Leçons rejetées : 218 gringnour] corrigé d'après Z<sup>421</sup> seignour Z<sup>3</sup>

Variantes : 216 sages] bons Z<sup>421</sup> 219 du] dung Z<sup>21</sup> 223 bien sages et discrés]  
 bien saige et bien d. Z<sup>21</sup> 232 la foudre] la froide Z<sup>1</sup> ; le] de Z<sup>4</sup> 237 drois] mq  
 Z<sup>4</sup>

Versification : 234 Vers irrégulier

245 De tielz viandes se paise homes.  
 Herbes douces et choux et lait  
 Et miel octroie bien qu'il ait.  
 La terre est large et largement  
 Donne a touz leur soustenement,  
 250 Tant qu'il doit a chacum souffire.  
 Bestes sauvages plaines d'ire  
 Seullent autrui corps domagier  
 Pour la leur fain assouagier,  
 Si se saoullent et si se paissent  
 255 Et se nourrissent et engressent,  
 Par sanc et par occision.  
 Tyngre d'Armenie et lion,  
 Ours et lomps, qui sont plains de rage,  
 Se nourrissent d'autrui damage.  
 260 Se affiert a leur cruaulté,  
 A leur rage, a leur mauvestié.  
 Autres y a de plus douce aire  
 Qui n'ont d'occision que faire :  
 Chevaux, asnes, buefs et brebis,  
 265 Qui vont paissant par ses pestis.  
 C'est leur vie, c'est leur pasture. [263ra]  
 Ainssi nulle humaine creature  
 Ne doit pour saouler sa pensse  
 Faire a autrui mal ne grevance,  
 270 Car c'est trop grant desloiaulté  
 Et felonnesse cruauté  
 Qu'une ame pour sa nourriture  
 Mecte ·i· autre a desconfiture.

**Leçons rejetées :** 260 affiert] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* affier Z<sup>3</sup> 264 Chevaux] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Thevaux Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 245 paise] passe Z<sup>1</sup> 247 bien qu'il ait] ie quil ait Z<sup>1</sup> ie quid ait Z<sup>2</sup>  
 248 et] qui Z<sup>1</sup> 254 Si se] Se Z<sup>4</sup> 258 Ours] Curs Z<sup>4</sup>

**Versification :** 254 *Vers irrégulier* 267 *Vers irrégulier*

On peut prendre en assés de guisses,  
 275 Assez d'aises et de delices  
 Sur la terre, qui mout est large,  
 Qui plantureusement se charge  
 De bonne viande et pasture  
 Qui souffist a la nourriture  
 280 De corps, d'ame, sanz sanc espandre,  
 Sens cher mengier et sanz mesprendre  
 Vers autre corps en li tuant ;  
 Se seulent faire li joiant. \*  
 Ne peut homs son ventre apaier,  
 285 Sens aucun destruire et plaier.  
 Se fut trop mauvaise apprisson  
 Que de faire tel mesprisson.  
 Un temps fu encienement  
 Que les gens savoureusement,  
 290 Sanz char mengier se nourrissoient  
 Des fruis qui des arbres issoient,  
 De choux, d'herbes et de racines.  
 Celle gent fu de franche orine,  
 Plantureuse et bien eüree,  
 295 Et ceste appelloit on doree,  
 Pour les homes qui bons estoient.  
 En celui temps riens ne dobloient  
 Les oisiaulx par l'air voulans. \*  
 Nulz homs ne les faisoit doullans,  
 300 Car nulz pour prendre les oisiaux  
 Ne tendoit ne las ne roisiaux,  
 Et li livres s'esjoissoient

**Leçons rejetées :** 274 peut] *corrigé d'après Z<sup>21</sup> mq Z<sup>3</sup> peu Z<sup>4</sup>* 299 les] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> le Z<sup>3</sup>*

**Variantes :** 280 sanz] *mq Z<sup>21</sup>* 289 savoureusement] *saoureusement Z<sup>1</sup>* 290-291  
*inversés Z<sup>21</sup>* 298 oisiaulx] *oiselles Z<sup>21</sup> oisylons Z<sup>4</sup>*

**Versification :** 298 *Vers irrégulier*

Aux champs et li poison nouoient  
 Es eaues, sens dombte d'ameçon.  
 305 Nulle riens n'iert a souspeçon [263rb]  
 Que an li feïst fraude ne guille.  
 En bois, en champs, en plains n'en ville  
 Estoit toute riens asseür,  
 Sanz dobtance de maleür,  
 310 En pais, en joie et sanz paour,  
 Mes puis que li glous licheour,  
 Qui qu'il fussent premierement,  
 Rompirent felonnessement  
 Ceste pais et cestes aliances,  
 315 Pour saouler leur gloutes pensses,  
 Et des charnelz mangiers vesquirent  
 Et a grans cruautés se prisdrent,  
 Si fut leur entente et leur cure  
 A toute fraude, a toute injure.  
 320 Si moustrerent premier la raige  
 Et la fierté de leur courage  
 Aux sauvages bestes occire,  
 Qui pevent a corps d'ome nuire.  
 Mes fere devroient dongier  
 325 De ses ordes bestes mangier  
 Qui les honmes ja occioient,  
 Mes foulz sont ceulz qui les mengeoient.  
 Pour leur rage ont mort deservie  
 Telz bestes, mes mengier non mie,  
 330 Car c'est trop grant desconvenue.  
 Or est la cruaulté creuee,

**Leçons rejetées :** 304 Es] corrigé d'après Z<sup>41</sup> Cs Z<sup>3</sup> Ees Z<sup>2</sup> 323 d'ome] corrigé  
 d'après Z<sup>421</sup> dame Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 305 Nulle] Nulle Z<sup>4</sup> 307 en champs, en] nen c. nen Z<sup>21</sup> 314 cestes]  
 ceste Z<sup>421</sup> 319 a] et a Z<sup>4</sup> 324 devroient] deuroie Z<sup>4</sup> 329 mengier] non mengier  
 Z<sup>4</sup>

**Versification :** 304 Vers irrégulier

La fellonnie et li octraiges  
 Que non pas les bestes sauvages \*  
 Seulement il mectent a mort,  
 335 Mes chascun s'aleche et s'amort  
 A mengier trop pis encores  
 Qu'il ne seust, car on occist ores  
 Les simples bestes sanz raison,  
 Si quiert on cause et achoisson  
 340 C'on les tue pour gloutonnie.  
 Si dist on que mort a la truie  
 Deservie pour son outrage  
 Que son groin fait trop de damage  
 Aux blés qu'elle deveure et mort ; [263va]  
 345 Et la chievre est missë a mort  
 Pour ce qu'elle brote la vigne.  
 Or soit que cilz maulx leur aviengne  
 Par leur courppe et par leur meffait !  
 Qu'ont les douces brebis meffait  
 350 Dont elles ont mort deservie,  
 Qui plus nous vallent en leur vie  
 Que leur mort ne nous peut valoir ?  
 Se nous voulons dire le voir,  
 Car leur lait et laine en avons  
 355 Dont nous noz vestons et vivons,  
 Le buef mesmes c'ast il peché ? \*  
 Pourquoi leur fait on tel meschief  
 Que du destruire et du deffaire ?

**Leçons rejetées :** 333 non] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> nont Z<sup>34</sup> 341 truie] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> latinie Z<sup>3</sup> 349 Qu'ont] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Quons Z<sup>3</sup> 350 elles] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> elle Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 335 s'amort] amort Z<sup>21</sup> 339 quiert on] querons Z<sup>21</sup> 352 peut] *mq* Z<sup>21</sup> 356 Le buef] Les beufs Z<sup>21</sup> ; c'ast il] que ont Z<sup>21</sup> coutil Z<sup>4</sup> 357 meschief] meschie Z<sup>421</sup> 358 du destruire et du deffaire] deulx destruire et eulx deffaire Z<sup>21</sup>

**Versification :** 336 *Vers irrégulier*

La beste est douce et debonnaire  
 360 Qui fent et labore les champs,  
 Dont les blés nous sont apparans,  
 Dont noz sonmes tous soustenus,  
 Dont au buef sonmes nous tenus.  
 Ci est cil de povre savoir  
 365 Et bien devroit souffrete avoir  
 Qui destruit son laboureur,  
 Son sergent et son gaingneur.  
 Encore ne leur soufist il mie  
 De faire si grant felonnie,  
 370 Ains en mectent sur Dieu la rage  
 Et dient que sanz ce damage  
 Ne pourroit Dieux estre appaiés,  
 Et quident que bien soit paiez  
 Du sanc et de l'occision  
 375 De beufs, de vache et de mouton.  
 Et d'en ffaire a Dieu sacrefice  
 Encors font plus grant malifice,  
 Car des boiaus et des entrailles  
 Font il charmes et devinailles,  
 380 Si quident encore savoir  
 Des devins jugemens le voir.  
 Il sont ores bien forsené [263vb]  
 Qui quident savoir le secré  
 Des dieux pour la puant entraille!  
 385 Puis font de la char leur vitaille,

Leçons rejetées : 369 si] corrigé d'après Z<sup>421</sup> sa Z<sup>3</sup>

Variantes : 359 La beste est douce] Cest doulce beste Z<sup>21</sup> 363 nous] mout Z<sup>421</sup>  
 366 laboureur] labourer Z<sup>1</sup> 367 gaingneur] segner Z<sup>1</sup> 373 paiez] appaiez Z<sup>21</sup>  
 375 beufs] beuf Z<sup>2</sup> 377 font plus grant malifice] font ilz p. g. malice Z<sup>21</sup> 379 de-  
 vinailles] duuinales Z<sup>4</sup> 380 encore] enquerre et Z<sup>421</sup> 383 secré] sene Z<sup>21</sup>

Versification : 366 Vers irrégulier 367 Vers irrégulier 368 Vers irrégulier

Et ce ne devroient il pas faire.  
 Nulz telz mangiers ne devroit plaire  
 A nul honme, ce m'est avis,  
 Tant soit il or, meschant et vilz.  
 390 Bonnes gens, pour Dieu, ne vous chaille  
 De vous paistre de tel vitaille !  
 Nul bien ne vous en puet venir,  
 Mes mectez paine a retenir  
 Ce que je vous enseignerai  
 395 Et je vous mangnefierai. \*  
 Puisque Dieu m'en donne la grace,  
 Qui me semont que je le face,  
 Les centences et les degrés \*  
 Et les celestiaux secrés  
 400 Qui sont en ma penssee encloz  
 Si vous sera par moi descloz, \*  
 Plus que li encien n'en sorent  
 Ensercher et plus qu'il ne porent.  
 Par les estoilles m'en irai  
 405 Et tout en appert vous dirai  
 Ce que onques n'en porent enquerre.  
 Lairai les vanités de terre,  
 Si m'en irai par l'air voulant  
 Aux chetif hommes et dollens  
 410 Qui n'ont sens ne discrecion  
 Et qui par folle oppinion  
 De mort se vont espovantant  
 Tant que nulz a nul bien n'entent.  
 Moustrerai comment il doivent vivre,

**Leçons rejetées :** 386 devroient] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* deuerois Z<sup>3</sup> deueroit Z<sup>4</sup> 393 mectez] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* mere Z<sup>3</sup> 394 Ce] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Si Z<sup>3</sup> 401 sera] *corrigé d'après Z<sup>4</sup>* serai Z<sup>3</sup> seront Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 398 centences] contences Z<sup>21</sup> 402 n'en] ne Z<sup>21</sup> 403 et] *mq* Z<sup>4</sup>  
 406 n'en] ne Z<sup>4</sup> 414 il] *mq* Z<sup>21</sup>

**Versification :** 414 *Vers irrégulier*

415 Se ma doctrine veullent suivre.  
 Si leur moustrerai l'ordonance  
 Des destinees sanz dombtemce.  
 O, fousse gent desmesuree,  
 Gent esbaïe et esgaree,  
 420 Dont vient ceste vaine paour, [264ra]  
 Ceste dombte, ceste fraour  
 Qui tant vous fait espaourir  
 Pour avoir dombte de mourir ?  
 Pourquoi estes tant assotés  
 425 Que infer ne tenebres dombtés  
 Ne les infernaulx deïtés ?  
 Ce n'est que fainte vanités,  
 Dont li pouete font leur conte,  
 Qui riens ne vault ne riens ne monte.  
 430 Soïés certain, quoi qu'il aviengne  
 Du corps a quelque fin qui viengne,  
 Doie ardoir le corps ou pourir,  
 Les ames ne peuvent mourir  
 Ne mal souffrir ne mal avoir.  
 435 Celles reschangent leur manoir,  
 Si habitent en nouviaux corps.  
 Jadis fu, car bien m'en recors,  
 U temps que la guerre yert a Troie,  
 Autres noms et només estoie  
 440 Enfordus, filz Penthoïdés.  
 Menelaus le mendre Atridés  
 Me perssa le pis de sa lance.  
 J'ai puis recongnu sanz dombtance  
 L'escu que je pourtoie lores ;  
 445 U temples d'Arges pent encores.

Leçons rejetées : 435 reschangent] corrigé d'après Z<sup>421</sup> ne changent Z<sup>3</sup>

Variantes : 417 destinees] destinez Z<sup>1</sup> 418 O] mq Z<sup>1</sup> 435 Celles] Elles Z<sup>421</sup>  
 437 car bien] encore bien Z<sup>21</sup> 438 U] Ung Z<sup>21</sup> 442 perssa] passa Z<sup>21</sup>

Toute chousse change et remue.  
 Riens ne murt, quoi que se mue.  
 Mes, quant li corps si est peris,  
 L'ame en ist et li esperis  
 450 Tant va errant que il requeuvre  
 Un autre corps dont il se queuvre  
 Celui qui premier li avient.  
 Ainssi va l'esperit et vient,  
 Si change et mue ses manages  
 455 Et l'ame des bestes sauvages  
 S'en vest, s'en entre en corps humains,  
 Et la noustre ne plus ne mains [263rb]  
 Aux sauvages bestes s'en volle,  
 Tout ainssi com la cire molle,  
 460 Sanz sa substance remouvoir,  
 Peut diverses fourmes avoir  
 Et diverses impressions.  
 Ne pour les variassions  
 Des empreintes ou on la mue  
 465 Ne se change elle ne remue  
 La propre substance de cire.  
 Ainssi puis je proprement dire  
 Que l'ame est tous jours, sanz dobtance,  
 Sens muer sa propre substance,  
 470 Ja soit ce qu'elle se desguisse  
 En toute maniere de guisse.  
 Trop est don de malle nature  
 Qui destruit pour sa nourriture  
 De son glout ventre ·i· autre corps,

**Leçons rejetées :** 446 change] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> se change (+1) Z<sup>3</sup> 453 l'esperit]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> lespit Z<sup>3</sup> 468 l'ame] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> lune Z<sup>3</sup> ; sanz] *corrigé*  
*d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 474 ventre] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> vendre Z<sup>3</sup> ung Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 456-457 mq Z<sup>1</sup> 456 S'en vest] Souuent Z<sup>2</sup>

**Versification :** 447 Vers irrégulier

475 Car bien peut, si com je recors,  
 En destruisant ·i· autre beste  
 Faire violence et moleste  
 A aucune ame sa cousine,  
 Sa seur, sa mere ou sa voisine.  
 480 Trop malement se desnature  
 Li homs qui de sanc ç'apasture. \*  
 Nul ne doit tel pasture amer.  
 Et puis qu'en la parfonde mer  
 Suis voullez et ai mis avant  
 485 Et desploié mon voille au vent,  
 Puis que pris et commencé l'ai,  
 Je vuil dire sanz nulz deslai  
 Ce que je ay au cueur conceü.  
 Si ai je bien apperceü  
 490 Que toutes chousses se variant \*  
 Et changent et diversifient,  
 Car il n'a riens en tout le monde, [264va]  
 Tant conme il durè a la ronde,  
 Qui puisse arrester en ·i· point,  
 495 Si com l'iaue ne çaisse point  
 De coure par nuit et par jour,  
 Sens reppoz prendre ne sejour.  
 Ains ceurt et touz jour vet flotant  
 Et l'un flot vet l'autre botant.  
 500 Ainssi le temps se change et l'ore,  
 Et li temps ou nous sonmes ore  
 Ne fu pas yer ne n'est demain.

**Leçons rejetées :** 475 peut] corrigé d'après Z<sup>421</sup> peu Z<sup>3</sup> 476 En] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Et Z<sup>3</sup> 479 corrigé d'après Z<sup>421</sup> Sa seur sa mere ou sa coussine / Sa seur sa mere ou voisine Z<sup>3</sup> 481 de sanc] corrigé d'après Z<sup>421</sup> sanc (-1) Z<sup>3</sup> 483 parfonde mer] corrigé d'après Z<sup>421</sup> persone de mer (+1) Z<sup>3</sup> 486 et commencé] corrigé d'après Z<sup>421</sup> en conuenencai Z<sup>3</sup> 489 apperceü] corrigé d'après Z<sup>421</sup> apparout Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 481 Li homs] Ung homme Z<sup>21</sup> ; ç'apasture] pasture Z<sup>21</sup> 502 est] yer Z<sup>421</sup>

Le temps s'enfuit, et soir et main,  
 Sens arrest faire ne sejour.  
 505 Après la nuit revient le jour,  
 Et quant le jour faut et termine,  
 La nuit vient qui se rechemine.  
 Ainssi le temps n'areste point  
 Ne le ciel n'est pas en ·i· point \*  
 510 Ne tel la nuit comme le jour,  
 Ne li soulaux n'a tel couleur,  
 Quant il lieve ou quant il se couche,  
 Pour la terre dont il s'aproche,  
 Conme il est endrois midi,  
 515 Et de la lune autel te di.  
 Sa fourme n'est pas touz jour une,  
 Mes adés semble il que la lune  
 Son estat et sa forme mue.  
 Une heure est plaine, autre cornue,  
 520 Si se change chascune nuit,  
 Et la fourme qu'elle ot anuit  
 Est desemblable a celle d'ier,  
 Si est hui mendre, au mien quidier,  
 Que demain, quant est en croissant ;  
 525 Et quant elle est en descroissant,  
 Elle est hui mendre que demain.  
 En decours luist plus ver le main  
 Et plus vers le vespre nouvelle.  
 Ainssi se change et renouvelle  
 530 Li ans en ·iiii· temps divers.  
 Printemps, esté, automne, yvers,

**Leçons rejetées :** 516 fourme] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> fourtune (+1) Z<sup>3</sup> 518 forme]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> fourtune (+1) Z<sup>34</sup> 521 fourme] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> fourtune (+1)  
 Z<sup>3</sup> 525 descroissant] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> descroissement Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 507 rechemine] recline Z<sup>21</sup> 509 Le temps est tousiours en i point  
 Z<sup>21</sup> 523 au mien quidier] au main que hier Z<sup>21</sup> 527 En decours luist] Encore luist  
 Z<sup>21</sup>

Qui ont diverses qualités,  
 Sont les ·iiii· diversités  
 De l'an, qui ressemblent et suivent  
 535 Les estas des honmes qui vivent.  
 Alors que le temps renouvelle  
 Et la saison tendre et nouvelle \*  
 Et moiste, aus enfans resemblable,  
 Et nouvelle herbe et delitable  
 540 Naist lors et lieve foible et tendre  
 Si qu'el ne pourroit pas actendre  
 Noif ne gresle ne gelee, \*  
 Ains seroit flestre et engelee.  
 Li laboureur qui l'erbe voient  
 545 Esperance y ont et s'esjoient.  
 Lors vont li camp reverdissent  
 Et toutes chouses florissant,  
 Mes en cil temps sont trop foibles  
 Les feilles tendres et jounetes.  
 550 Esté revient après printemps  
 Qui ressemble, si come g'entens,  
 Jouvencel qui plus a de force.  
 Lors se ravigore et efforce  
 La saison, et se rasseüre  
 555 L'arbe qui devient forte et dure :  
 C'est le temps sec et plain d'ardure.  
 Ainssi est de chaude nature  
 Jenesse et fors pour soustenir  
 Plus qu'enffance. Après doit venir  
 560 Authone, qui plus est meüre,

Leçons rejetées : 533 ravigore] *corrigé d'après* Z<sup>42</sup> rengore Z<sup>3</sup> raconre Z<sup>1</sup>

Variantes : 537 Et] Cest Z<sup>21</sup> Est Z<sup>4</sup> 543 flestre] flestrie Z<sup>21</sup> 544 laboureur]  
 laboureux Z<sup>21</sup> 546 li] le Z<sup>4</sup> 557 chaude] chault de Z<sup>1</sup>

Versification : 542 *Vers irrégulier* 551 *Vers irrégulier*

Entre le chaut et la froidure  
 Entre jeune et viel ensemment, \*  
 Et qu'il n'est trop viel ne trop jennes \*  
 Ses crains entremeslés de chenes.  
 565 Après vient yver qui tout tremble,  
 Qui viellece et crepis resemble. \*  
 Sil temps a la crine perdue  
 Ou il a blanche et esperdue. [265ra]  
 En un estat, en une fourme,  
 570 Ains se change et mue et deffourme  
 L'estre et l'estat de corp humain.  
 Se hui sonmes, non pas demain \*  
 Telz com nous sonmes ore endroit.  
 Et qui bien gardë y prendroit,  
 575 Il le pourroit appercevoir  
 Et congnoistre que ce soit voir.  
 ·i· jour fu que premierement  
 Fumes semence seullement  
 Enclossë ou ventre de mere  
 580 — C'est u vessel c'om cleme 'mere'  
 Ou 'matris' — et sens fourme avoir. \*  
 Mes nature par son savoir  
 Y ovra tant que fourme eümes  
 Et ame et vie, et tant creümes  
 585 Que u ventre a destroit estions  
 Et que nous meres grevions.  
 Tout fussions nous et foible et tendre,  
 Si faisons nous leur ventre tendre

**Leçons rejetées :** 569 fourme] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> fourtune Z<sup>3</sup> 570 deffourme]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> defforne Z<sup>3</sup> 581 matris] *corrigé d'après* AY maris Z 584 creümes]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> cremes Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 563 Et] Si Z<sup>421</sup> 568 il a] il la Z<sup>21</sup> 572 non] nous Z<sup>4</sup> 579 mere]  
 la mere Z<sup>421</sup> 581 et] *mq* Z<sup>21</sup> 587 fussions] souffrons Z<sup>21</sup>

**Versification :** 562 *orpbelin* Z<sup>3</sup> Atrampe raisonnement Z<sup>421</sup>

Tant que nature noz traist hors  
 590 Du ventre aux meres et du corps.  
 Quant nous fumes a plain venu,  
 Si jumes foibles et nu, \*  
 Sens force ; et qui secours n'eüst,  
 Ja nulz aidier ne se peüst.  
 595 Puis crumes tant et enforssames  
 Tant que sur ·iiii· piez allasmes,  
 En guisse de beste sauvage.  
 Après nous creut force et eage  
 Tant que ·i· poi viguereusement  
 600 Nous soustenimes droicement  
 Sur ·ii· piez, a petit d'aiue.  
 Ainssi se change, ainssi se mue  
 La force et li aés des hommes,  
 Tant que du corps efforcié sonmes. [265rb]  
 605 Puis passe le temps de jouvente,  
 Après ce vient, que je ne mente,  
 Li hommes en son moyen aage,  
 Si est plus meürs de courage  
 Et plus amessurés assez.  
 610 Quant cil eages est passés,  
 Si vient li eages de vellece.  
 Lors rechiet li homs en foiblesce  
 Et pert sa force et sa valour,  
 La gresse et la belle coulour.  
 615 Et telz estoit en sa jonnese,  
 Fors et fiers, qui en sa vellece  
 Ne se peut aidier ne pourter.

Leçons rejetées : 598 creut] corrigé d'après Z<sup>421</sup> creu Z<sup>3</sup>

Variantes : 592 jumes] nous iumes Z<sup>421</sup> 596 piez] mq Z<sup>4</sup> 605 jouvente] ieunesse  
souligné et corrigé en iouvente Z<sup>2</sup> 609 amessurés] mesurez Z<sup>21</sup>

Versification : 592 Vers irrégulier 607 Vers irrégulier 611 Vers irrégulier

Et telz se souloit deporter,  
 Quant il estoit de jenne eage,  
 620 En remirant son cler visaige,  
 Qu'il ot vermeil et gras et plain.  
 Mes quant il se voit palle et plain  
 De vielles fronces sanz coulour,  
 Adont peut avoir grant doulour.  
 625 En son cueur si pleure et somspire,  
 Quant en son miroer se mire  
 Et voit son descoulouré vis.  
 Tout gaste et destruit, se m'et vis,  
 Tout menguë, destruit et mort \*  
 630 L'apetit, et tout maine a mort  
 La viellece et tant nous deçoit  
 Laidement c'om ne l'aperçoit.  
 Ainssi se treschange et desguisse  
 Toute chousse en diverse guisse,  
 635 Et vers li ·iiii· ellemens  
 Se tresmuent diversement.  
 ·iiii· elemens sont dont sont traites  
 Toutes chousses du monde et faites.  
 Cil sont li naturel merrien  
 640 De tout le monde et nulle rien  
 N'est sanz eus faite en tout le monde. [265va]  
 Les ·ii· passés, c'est terre et onde \*  
 Qui plus sont espés et macis,  
 Et pour leur pois plus bas assis.  
 645 Assis sont li autre ellement  
 Dessus ses ·ii· plus hautement,  
 Car moins poissent l'air et le feus.

**Leçons rejetées :** 642 onde] corrigé d'après Z<sup>421</sup> (-m de monde effacé Z<sup>4</sup>) monde Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 622 Mes] Et Z<sup>4</sup> 629-630 Tout fronicie tout pale et tout mort / Si nous destruit et maine a mort Z<sup>21</sup> 633 treschange] trenche Z<sup>21</sup> 635 vers] mq Z<sup>21</sup> 642 passés] passent Z<sup>21</sup> plus bas Z<sup>4</sup> 645 li] mq Z<sup>4</sup> 647 poissent] poisse Z<sup>21</sup>

Cil ·iiii· en ·iiii· divers lieux  
 Sont assis permanablement, \*  
 650 Et nonpourquant comunement  
 Sont les chousses d'eus composees  
 Et en eus ressent rapportees  
 Et resoltes, car element  
 S'entre asamblent paissiblement ;  
 655 L'un dedens l'autre s'entrefont.  
 La terre et li autre ainssi font,  
 L'iauë en l'air et l'air ou feu,  
 Si change sa fourme et son lieu.  
 Chacuns d'eus s'espurge et escure  
 660 En tremuant sa nature. \*  
 Li feus si s'en va espessent  
 Et sa legiereté laissant  
 Et devient air, et l'air s'espesse  
 En eaue, et l'eaue en terre espesse.  
 665 Si se muent li ellement  
 L'un en l'autre diversement  
 Et changent leur propre figure  
 Et leur espesse. Aussi nature \*  
 Les chousses mue et renouvelle  
 670 Et leur donne fourme nouvelle,  
 Autre qu'elle n'avoit devant.  
 Ainssi riens nulle longuement  
 N'est estable comme il appart,  
 Ains se varie a autre part

**Leçons rejetées :** 653 resoltes] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> resolutes (+1) Z<sup>3</sup> 654 entre  
 asamblent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> entresamblent Z<sup>3</sup> 659 s'espurge et escure] *corrigé d'après*  
 Z<sup>4</sup> sescure et espurge Z<sup>3</sup> espurge et obscure Z<sup>21</sup> 665 muent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> sen-  
 nuent Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 651 *déplacé après* 654 652 rapportees] reposeses Z<sup>21</sup> 660 tremuant]  
 atanuisant Z<sup>21</sup> 661 espessent] espisant Z<sup>1</sup> 664 *mq* Z<sup>21</sup> 667 changent] change  
 Z<sup>4</sup> 668 espesse] espessete et Z<sup>21</sup> 674 a] et Z<sup>21</sup>

**Versification :** 660 *Vers irrégulier*

675 Qu'el n'apparoit premierement,  
 Et par le renouvellement  
 De sa fourme qui renouvelle \*  
 Si dist l'en que naist. Et qu'est naistre ? {265vb}  
 C'est commancier premier a estre  
 680 La chousse autre qu'elle n'a esté,  
 Et mourir est par verité  
 De laisser la premiere fourme.  
 Ja soit ce qu'elle se transfourme  
 Et translate, ne mourt el pas,  
 685 Mes riens ne dure que un trespas  
 Et une fourme et ·i· eage.  
 Ainssi est mués li eages,  
 Et li siecles, qui ja fut d'or,  
 Est devenu fert au tent d'or.  
 690 Or vallu ains et puis argent,  
 Après arain, puis fer la gent  
 C'est muee. Les lieux naïs  
 Se transmuent en mains païs.  
 Se que jadis seust estre mer  
 695 On s'i peut orendroit semer,  
 Conme en terre arable et champestre,  
 En mains lieux ou la mer sieust estre,  
 Car on peut loins de mer trouver  
 Biaux champs ou on queust les moisons,  
 700 Ou sont coquilles de poissons  
 Qui souloient en mer nouuer,

**Leçons rejetées :** 679 commancier] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> comence Z<sup>34</sup> 681 mourir]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> mourier Z<sup>34</sup> 683 transfourme] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> transporte Z<sup>3</sup>  
 696 champestre] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> tempeste Z<sup>3</sup> 699 moisons] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup>  
 noiesons Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 684 el] il Z<sup>4</sup> 687 li] *mq* Z<sup>1</sup> 692 C'est] Est Z<sup>21</sup> 696 arable]  
 arabe Z<sup>1</sup> 699 ou] *mq* Z<sup>21</sup>

**Versification :** 677 *orphelin* Z<sup>3</sup> Semble naistre toute nouvelle Z<sup>421</sup> 680 *Vers*  
*irrégulier*

Et es eaues grans mons trouver,  
 Et la montaigne hault levee  
 Est ore endroit une vallee  
 705 En plusieurs lieux crusse et parfonde,  
 Par le desfluement de l'onde; \*  
 Et ce qui fu pallu boueusse  
 Est ores terre sablonneuse.  
 D'iaue est ores toute couverte  
 710 Ce qui fu ja terre doserte.  
 Allieurs sourdent, alieurs terissent  
 Fontaines et fluves qui yssent  
 En plusieurs lieux parmi le monde.  
 Alieurs seichë et terist l'onde, [266ra]  
 715 Quar quant la terre est abuvree  
 Des eaues et bien enyvree,  
 Il convient que de hors en saillent  
 Et par autrui conduit tressallent,  
 Puis s'en vont sur terre floutant.  
 720 Ainsi s'en va tout encroutant \*  
 Grassunus, uns grans fluves larges,  
 Qui puis naist et ressourt en Arges,  
 Et Cacus recourt autrement  
 Qu'il ne faisoit premierement.  
 725 Un autre fluve c'est mucié,  
 Son premier canal a laissé.  
 Amasenus en Sicanie  
 Or court et ore ne court mie.  
 Anagrus fu une riviere  
 730 Jadis bonne a boire et legiere,

**Leçons rejetées :** 706 desfluement] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> desfleuement Z<sup>3</sup> 707 pallu]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> par lu Z<sup>3</sup> 709 ores] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 712 fluves]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> flumes Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 706 Par] Et par Z<sup>4</sup> 710 doserte] ouuerte Z<sup>21</sup> 714 l'onde] leur onde  
 Z<sup>421</sup> 719 terre] la terre Z<sup>21</sup> 720 encroutant] en courant Z<sup>21</sup> 725 fluve c'est]  
 canal est Z<sup>21</sup> 729 fu] fu une autre Z<sup>4</sup>

Mes si conme aucuns tesmoignerent,  
 Puis que les çantors s'i baingnerent,  
 Ne fu homs qui de li beüst  
 Que li boire ne li neüst,  
 735 Car les eaues envenimerent,  
 Quant cil leur plaies y laverent  
 Que Hercules li preus leur ot faites  
 De ses venimeuses saietes ;  
 Et pour ce n'en but pieça nulz.  
 740 En Escoce ceurt Yspanus \*  
 Une eaue sallee et amere,  
 Qui jadis douce, buvable yere.  
 Anphis et Phoros, ces ·ii· yles,  
 Thir en Phenice et autres villes \*  
 745 Soulloient estre en mer enclousses.  
 Or ne sont mais. Ainssi les chousses  
 Se changent et enciennement  
 Fu jointe continuellement  
 Luca a gainnable terre.  
 750 Or l'enclot la mer et l'enserre.  
 Zauche fu jointe a Ytaillie. [266rb]  
 Or l'en a la mer departie.  
 Qui Elice et Burin queroit  
 Soubz les eaues les trouveroit ;  
 755 Cytés furent de grant renon.  
 Or n'i a mais se roches non  
 Qui se remedies de la ruine

**Leçons rejetées :** 735 envenimerent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> euenimerent Z<sup>3</sup> 739 but]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> vit Z<sup>3</sup> 740 Yspanus] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> ypeamus Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 731 Mes] *mq* Z<sup>21</sup> 733 homs] *mq* Z<sup>1</sup> 736 y] il Z<sup>4</sup> 737 leur  
 ot] eust Z<sup>21</sup> 742 douce] douce et Z<sup>421</sup> 745 en] de Z<sup>21</sup> 746 mais] plus Z<sup>21</sup>  
 747 et enciennement] anciennement Z<sup>21</sup> andesuenement Z<sup>4</sup> 750 l'enserre] enserre Z<sup>21</sup>  
 757 se] *mq* Z<sup>421</sup> ; remedies de la ruine] renaissent de la ruine Z<sup>21</sup>

**Versification :** 748 *Vers irrégulier* 749 *Vers irrégulier*

Des murs plungiés sobz la marine.  
 Si com l'en raconte et recite, \*  
 760 Bien pres de troiennë Ephite \*  
 Ot jadis une large plaine  
 Qui ores est une grant montaingne :  
 Se furent vens qui s'encroterent  
 Es sousteraines et bouterent,  
 765 Et quant furent la encroté  
 Soubz la cavernë et bouté,  
 Yssir vouldrent, mes il ne porent,  
 Car crevaces ne chemains n'orent  
 Par ou il yssent a pplain.  
 770 Si firent estandre le plain  
 Et emfler par leur soufflement,  
 Tout ainssi com font droicement \*  
 Qui souffle ens, en une vessie.  
 Onc puis ne pot estre abaissie  
 775 L'emsoufleure, ains y ot encores \*  
 Un grant non, des le temps de lores.  
 J'a mout oiï, j'ai mout veü, \*  
 J'é mout apris, j'é mout congneu,  
 Si vous aprendrai, se je puis,  
 780 Divers sans si qu'entendre puis.  
 Toute riens, si com je devisse,  
 Se diversifie et desguisse,  
 L'iaue mesmes ensement  
 En divers lieux diversement  
 785 Change sa fourme et sa figure

Leçons rejetées : 758 murs] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* mœurs Z<sup>3</sup> 781 devisse] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* deuisse Z<sup>3</sup> 785 Change] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* Sanga Z<sup>3</sup> Shanga Z<sup>4</sup>

Variantes : 758 sobz] sur Z<sup>21</sup> 759-780 mq Z<sup>21</sup> 775 L'emsoufleure] Lenfleure Z<sup>4</sup> ; y ot] yest Z<sup>4</sup>

Versification : 762 *Vers irrégulier* 769 *Vers irrégulier* 783 *Vers irrégulier*

Et mout est d'estrance nature.  
 En Libe a une fontenelle  
 Qui ·iii· foiz change et renouvelle [266va]  
 Son estat entre jour et nuit.  
 790 Elle est mout chaude endroit minuit  
 Et endroit midi mout froide l'evve, \*  
 Au soir et au matin est tenve.  
 Alieurs a une autre riviere  
 De tel force et de tel maniere  
 795 Que le fust art quant on li boute,  
 Tant est chaude et ardent la goute.  
 Un autre fleuve a si poissant,  
 Quant la lune tourne en croissant,  
 Ensi conme qui en buroit  
 800 Les entrailles dures aroit.  
 Ainssi, com de mabre ou de pierre,  
 Aussi a pres de noustre terre  
 Yaues que qui ç'i laverait  
 Or ou laton ressembleroit \*  
 805 Sa crine ou sa chevouleüre.  
 Eauë y a d'autre nature  
 Qui le corps merueilleusement  
 Meut et le cueur ensemment,  
 Dont c'est grant merveille a veoir.  
 810 Salmatis a tant de pouvoir  
 — Bien en est la force congne —

**Leçons rejetées :** 791 l'evve] *corrigé d'après Z<sup>4</sup>* et leuve (+1) Z<sup>3</sup> 793 a] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* en Z<sup>3</sup> 804 laton] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* baton Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 786 Une merueilleuse nature Z<sup>21</sup> 791 mout froide l'evve] reffroidist Z<sup>21</sup> 792 est tenve] atrevist Z<sup>21</sup> 794 et] *mq* Z<sup>4</sup> 797-798 *inversés* 802 Aussi a pres] Si a bien Z<sup>21</sup> 803 Yaues que qui] Deaues qui Z<sup>21</sup> 806 Eauë] Eaues Z<sup>21</sup> 808 Meut] Meuent Z<sup>21</sup> ; le] *mq* Z<sup>4</sup> ; cueur] corps (*souligné* cueurs *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 809 c'est grant merveille] est merueille Z<sup>21</sup> 811 en est la force] est sa force Z<sup>21</sup>

**Versification :** 791 *Vers irrégulier* 808 *Vers irrégulier*

Que se feme s'i baingne nue,  
 Tantost demi malle devient,  
 Et homs par tel cas li avient.  
 815 De la fontaine de Clitoire  
 Ne voit homs mortelz, c'est la voire,  
 Que jamais des lors en avant  
 Veille vin boire en son vivant. \*  
 Une autre eaue est d'autre nature  
 820 Que nulle humaine creature  
 N'en boit que l'eaue ne l'enyvre,  
 Si soppe et chancelle conme yvre.  
 Une riviere a en Arcade  
 Qui de nuis est mauvesse et fade  
 825 Si que, qui de nuis en buroit,  
 Mortel peril en recevroit, {266vb}  
 Et de jourz sanz damage avoir  
 En peut on boire, a dire voir.  
 Ainssi se changent les rivieres  
 830 Par le monde en maintes manieres.  
 ·i· temps fu Ortige en croliere,  
 De tous sens assisse en riviere.  
 Or est assisse fermement  
 En sec lieu, sanz nul crollement.  
 835 Ymplisgaides jadis estoient \*  
 Roches grans qui par mer flotoient  
 Pour les ondes et pour le vent,  
 Si firent maintes nef souvent  
 Fendre et plungier, quant s'i hurtoient ;  
 840 Ceus qui la nef Jason menoient  
 Dombterent leur encontrement.

Leçons rejetées : 813 demi malle] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> deminable Z<sup>3</sup>

Variantes : 819 est] et Z<sup>4</sup> 820 nulle] *mq* Z<sup>21</sup> 822 soppe] clouppe Z<sup>21</sup> choppe  
 Z<sup>4</sup> 825 que, qui] que Z<sup>21</sup> 834 *répété après le vers* 842 Z<sup>1</sup> ; nul] *mq* Z<sup>21</sup>  
 835 estoient] estoit Z<sup>21</sup> 836 flotoient] flotoit Z<sup>21</sup>

Or sont assises fermement,  
 Sens le flo doubter ne le vent,  
 Qui ses roches aille mouvent  
 845 Par nul embrineux ventement. \*  
 Hua, qui asciduellement \*  
 Rent ardent flame, ·i· temps sera  
 Que sa grant flame cessera  
 Et temps sera qu'il n'ardra mie,  
 850 Car se la terre a ame et vie,  
 Si conme aucuns vont racontant,  
 Et par mains lieux aille montant  
 La flame qui saut et souspire  
 De la terre, quant elle espire,  
 855 Clos pourront estre li conduit  
 Par ou la flame se conduit  
 Et saut hors du corps de la terre.  
 Si pourra la flame alieus querre  
 Autre conduit dont el saudra.  
 860 Ainssi Ethua plus n'ardra \*  
 Ou, se la terre se remue,  
 Come beste qui change et mue,  
 Les conduis par ou la flame ist. [267ra]  
 Et autres se vont esperant  
 865 Que Ethua pour tel cause rent  
 Flamë asciduellement  
 Et que se font li soufflement  
 Des vens qui en terre s'encruchent \*  
 Et soubz les crevasses se mussent,  
 870 Si font par leur buisinement \*

**Variantes :** 845 embrineux] embriueux Z<sup>4</sup> ; ventement] bonnement Z<sup>21</sup> 847 se-  
 ra] viendra Z<sup>21</sup> 855 pourront estre li] pourroit estre le Z<sup>21</sup> 856 mq Z<sup>21</sup>  
 860 n'ardra] ardra Z<sup>21</sup> 864 autres] les aultres Z<sup>21</sup> 867 mq Z<sup>21</sup> 868 Des vens]  
 Pour les vens Z<sup>21</sup> ; s'encruchent] entuchent Z<sup>21</sup> 870 leur buisinement] leurnement  
 Z<sup>1</sup>

**Versification :** 846 *Vers irrégulier* 863 *Vers orphelin Z*

Hurter soubz terre roidement  
 Les roches, et convient sanz faille,  
 Pour ce, que la flame s'en saille.  
 Mes quant li souffles baissera  
 875 Et l'ardent flame cessera,  
 Dont la montaigne va ardant  
 De betume et de souffre ardant,  
 Selon la tierce oppinion  
 Naist celle ardent combustion.  
 880 Mes quant perdra la nourriture  
 Du souffre et du betun qui dure  
 E norrist le feu devourant,  
 Si sera la flame mourant  
 Et convendra qu'elle fenisse,  
 885 Quant n'i ara qui la nourice.  
 L'en dit que vers Septentrion  
 A gent en une region  
 Que on appelle Palantee,  
 Et quant il ont ·ix· foiz hantee  
 890 La Trihoniaine palu, \*  
 Il sont tuit de plume velu,  
 Come oisel, mes c'est grief a croire  
 Que tel chousse puist estre voire.  
 Si dient que ce pevent faire  
 895 Unes femes de putaffaire  
 Qui sont ainssi enginneresses, \*  
 Sorsieres et enchanteresses.  
 Mes cil est nul qui vuille croire  
 Que tel chousse puist estre voire,  
 900 De charongne et de chars pourries  
 Sont concrees et nouries [267rb]

Leçons rejetées : 879 combustion] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> combustion Z<sup>3</sup>

Variantes : 878 la tierce] aulcune Z<sup>21</sup> 883 Si] Lors Z<sup>21</sup> 892 c'est] *mq* Z<sup>21</sup>  
 895 *mq* Z<sup>21</sup>

Versification : 901 *Vers irrégulier*

Petites bestes d'autre fourme,  
 Que la bouuelle cree et fourme \*  
 Au ventre des toriaulx pouris.  
 905 L'escharbot est nés et nouris, \*  
 Qui l'escrevice entamerait  
 Et les piés li arracherait.  
 Ycelle enterree partie  
 Serait en scorpion vertie,  
 910 Qui point de son court aguillon.  
 Si se fourment li papillon  
 Des chenilles, puis leur vient elles  
 Et voullent aussi conme oyselles.  
 Au limon de terre se fourme  
 915 Une vil semence sanz fourme,  
 Dont les regnes sont après nees. \*  
 Après leur sont quisses donnees  
 Et pour mieulx saillir ceus derieres \*  
 Sont plus longues que les premieres.  
 920 Quant l'ourse enfante son faon,  
 Ce ne samble fors ·i· braon  
 De char mal faite et mal fourmee.  
 Après li est fourme donnee  
 Par le lechement de la mere, \*  
 925 Qui en leschant le fourme et pere.  
 La fourme après y est parant  
 Et bien ressamble a ses parens.  
 Li faon, que les mouches font,  
 Qui le miel et la cire font,  
 930 Naissent sans piés premierement,  
 Puis leur viennent tardivement  
 Piés et elles et sont parfait,

**Leçons rejetées :** 902 Petites bestes] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Petite belle Z<sup>3</sup> 906 entamerait] corrigé d'après Z<sup>21</sup> entareroit Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 912 vient] viennent Z<sup>21</sup> 913 aussi conme] comme Z<sup>21</sup> 924 le lechement] leschement Z<sup>4</sup>

Ainsi com selle qui les fait.  
 Qui l'aigle et le paon verroit  
 935 Et les coulons envis croiroit,  
 S'il ne l'avoit onques mais seu  
 Et esprouvé et congneü,  
 Que du moiel de l'euf nasquissent  
 Et que telz devenir poïssent ;  
 940 Nonpourquant c'est verité fine.  
 Aucuns dient que de l'eschine [267va]  
 D'onme mort mis en sepulture,  
 Quant elle tourne a pouriture,  
 Peut le serpent naistre et venir.  
 945 On voit toutefois avenir  
 Que telz chousses que j'é nonmees  
 Sont d'autres espesses fourmees,  
 Mes une en y a seullement  
 Qui de soi seul mesmement  
 950 Se rapparaille et renouvelle :  
 C'est ·i· oisel que on appelle  
 Fenix, qui habite en Surie.  
 Bien puis dire sanz menterie  
 Que cil ne vit pas de pasture,  
 955 Dont autres ait sa nourriture.  
 Il ne vit fors de cynamome, \*  
 D'encens, d'espices et d'arome.  
 Quant le temps de ·v<sup>C</sup>· ans passe,  
 U somet d'un hault arbre amasse  
 960 Un nit d'espices a sa bouche  
 Et aux ongles, et la se couche  
 Ou nit delitable et plaisant  
 Qui mout soueve flereur rent,

Leçons rejetées : 953 Bien] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Sien Z<sup>3</sup>

Variantes : 935 envis] enns Z<sup>4</sup>

Versification : 949 *Vers irrégulier*

Si fuie en pou de heure son temps,  
 965 Et de li naist, ci con j'entans,  
 ·i· petit fenix a delivre,  
 Qui autretant de temps doit vivre.  
 Quant tant a vescu qu'il a force  
 Et qu'il s'avigoure et efforce,  
 970 Il lieve le nid de son pere  
 Et le berseil ou nouris yere,  
 Si l'emporte au ciel hautement  
 Et la siet honnorablement  
 En la cité, devant le temple  
 975 Du souleil, qui est large et emple.  
 Mes se nulz de ce s'esmerveille,  
 Encore est une grant merveille,  
 Qui mout est merveilleuse et fiere :  
 ·i· serpent est de tel maniere [267vb]  
 980 Qui domblement se renouvelle.  
 Une heure est malle, autre est fumelle.  
 Yema ainssi l'appell'on ; \*  
 ·i· oiseaux, c'est gamaleon, \*  
 Qui ne vit de riens proprement  
 985 Fors de vent et d'air seullement.  
 Une beste est qui lins a non,  
 Qui ne pisse se pierres non,  
 Car son pissat si devient pierre,  
 Quant a l'air vient et touche a terre.  
 990 Li coraux est de tel nature  
 Que fors d'ilec est pierre dure,  
 Et ce qui est de mer couvert  
 Si est vergete tendre et vert.  
 Trop feroie longue demeure,

---

**Variantes :** 964 son] sont Z<sup>4</sup> 977 grant] aultre Z<sup>21</sup> 981 autre est] autre Z<sup>21</sup>  
 989 touche] chouche Z<sup>1</sup> couche Z<sup>2</sup> 991 d'ilec] deleaue Z<sup>21</sup>

- 995 Se tant raconter vouloie ore  
 Se qui se tranfforme et treschange  
 En nouvelle fourme et estrange.  
 Ains convendroit le jour fonir  
 Que j'en poisse a ffin venir.
- 1000 Toutes chousses se vont changant,  
 Dont nous veons aucunes gent  
 Qui mout fu foible et ore est fort,  
 Et maint furent de grant effort  
 Qui cheüs sont en grant foiblesse.
- 1005 Mout fut Troie de grant noblesse  
 D'avoir, de forcë et d'amis,  
 Et mout greva ses anemis  
 Et mist maint a destruisement,  
 Et se tint viguerusement
- 1010 Dix ans contre tant d'aversaires  
 Ne les Grigois ne prissoit gaires.  
 Mes or est povre et descheüe,  
 A grant destrucion venue.  
 Si n'en pert que la trabuchance ;
- 1015 S'appert que fut de grant vaillance. \*  
 Grant fu la cité de Micenes, [268ra]  
 Celle de Thebes et d'Athenes  
 Furent en grant autorité,  
 Mes or est choite en grant vilté.
- 1020 Remés n'en est fors que le non  
 Et de leur pouvoir le renon.  
 On n'en scet riens fors qu'en les nomme. \*  
 Or lieve une nouvelle Rome

**Leçons rejetées :** 995 raconter] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> raconte Z<sup>34</sup> 1010 Dix ans]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Aus (-1) Z<sup>3</sup> Eus (-1) Z<sup>4</sup> 1022 On n'en scet riens fors] *corrigé d'après*  
 Z<sup>21</sup> Il ne sest fors tant Z<sup>34</sup> ; nomme] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> nonmes Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 995 tant] tout Z<sup>421</sup> 996-997 *inversés* Z<sup>21</sup> 996 treschange]  
 transchange Z<sup>21</sup> 997 En] Qui Z<sup>21</sup>

Ou l'en fait grant bastissement  
 1025 D'ençainte et de fort fondement.  
 Si va de jour en jour croissant,  
 Et tant sera riche et poissant  
 Qu'elle sera dame et chief du monde.  
 Tant conme il durè a la ronde,  
 1030 Nul ne porra vers li forcier.  
 Ainssi le disdrent li sourcier  
 Et les devins l'ont deviné,  
 Qu'il est escript et destiné  
 Que Rome ara la seignourie  
 1035 Sur tout le monde et la maistrie.  
 Ainssi avenir le couvient,  
 Ainssi le dist, s'il m'en souvient,  
 Helenus, filz au roi Prien,  
 A Eneë u temps encien.  
 1040 Des lors que Troie yert en balance,  
 Eneas plouroit sanz dombtance  
 Pour le peril de la cité.  
 Helenus, qui la verité  
 Savoit des chousses avenir,  
 1045 Li dist : "Tu te peus bien tenir  
 De plourer, et se tu savoies  
 Ce que je sai, ja ne plouroies.  
 Tu restoreras le damage  
 Et la perte du grant lignage  
 1050 De Troie et tu eschapperas,  
 Par feu et par fer passeras  
 Sain et sauf, si te feront voie  
 Les dieux qu'enporteras de Troie.

Leçons rejetées : 1033 escript] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> escript Z<sup>3</sup>

Variantes : 1028 chief] clef Z<sup>4</sup> 1032 les] le Z<sup>4</sup> 1053 Les] Le Z<sup>4</sup>

Versification : 1028 *Vers irrégulier*

Si vendras par bonne aventure  
 1055 En terre amiable et seüre [268rb]  
 Et fonderas une cité  
 Riche et de grant auctorité,  
 Ou ton lignage raingnera.  
 N'est or, ne jamais ne sera,  
 1060 N'onques ne fu del temps passés  
 Si fors ne si poissant d'assez. \*  
 Et puis naistra de ton lignage  
 Un puissant ber de grant parage,  
 Qui maistrece et chief la fera  
 1065 Du monde et suppeditera  
 Toutes terres et regions.  
 Ne sera nul de tel renons  
 Que par la force de cel honme  
 Ne soit soubz l'empire de Rome.  
 1070 Mout sera sa valour prisiee,  
 Quant ara la terre appaisie.  
 Si montera joieusement  
 Aux cielx et finalement  
 Sera il dieux deiffiés \*  
 1075 Et conme dieux gloriffiés.  
 Ainssi le raconte sanz faille  
 Helenus en sa devinaille  
 Eneë, en li confortant,  
 Qui ça vint les dieux apportant  
 1080 Qu'il avoit troiz des feus de Troie.  
 Bien m'en merveille, si ai grant joie  
 Des grans preus que Grigois leur firent,

**Leçons rejetées :** 1070 valour] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* douleur Z<sup>3</sup> 1074 Sera] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Verra Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 1059 ne] *mq* Z<sup>4</sup> 1064 maistrece] maistre Z<sup>21</sup> 1065 Du] Et Z<sup>4</sup>  
 1073 et] et la Z<sup>421</sup> 1081 m'en merveille] men membre Z<sup>421</sup> 1082 Des] De Z<sup>4</sup>

**Versification :** 1073 *Vers irrégulier* 1081 *Vers irrégulier*

Quant la grant Troie desconffirent,  
 Car par celle desconffiture  
 1085 Les Troiens seront au dessure,  
 Desus tous autres en noblece,  
 En tel honneur, en tel hautesse  
 Com li Romain doivent avoir.  
 Ce li devins sort dient voir,  
 1090 Si aront paiz, joie et respous.  
 Mes pour ce que de mon propous  
 Ne me doie plus aloingner,  
 Retourner vuil, sanz prolongier, [268va]  
 A ma premeraine matiere.  
 1095 Si puis bien affermer et dire  
 Que le ciel et la terre ensemble  
 Et quenque il y a, se me semble,  
 La mer mesmes et les abismes,  
 Changent leur fourmes. Et nouz mesmez,  
 1100 Qui avons assemblement  
 Ames et corps comunement,  
 Changons noz formes et notre estre.  
 Si penssons que ainssi peut il estre  
 Mesmes des plus haus estage,  
 1105 Si dis nais des bestes sauvages.  
 N'est se pas don chousse honneste  
 Que on occie nulle beste,  
 Pour son corps paistre et engraisier ?  
 Ains les doit on en pais laisier,  
 1110 Puisque les ames de nous peres,  
 De nous amis et de nous freres  
 Et les ames des autres honmes,

**Variantes :** 1083 Quant] Qui Z<sup>21</sup> 1090 aront] aroit Z<sup>4</sup> 1092-1093  
*inversés* Z<sup>21</sup> 1092 aloingner] eslomgner Z<sup>421</sup> 1097 il y a] il lia Z<sup>4</sup> 1106 N'est  
 se] Si est Z<sup>21</sup> ; chousse] chose mal Z<sup>21</sup> 1107 Que anciennement nulle beste Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1104 *Vers irrégulier*

- Qui telz ont esté com nous sonmes,  
 Y peuvent maindre et demourer.  
 1115 C'est grant honte de devourer  
 Cors qui li apparteingne en chief.  
 C'est grant douleur, c'est grant meschief  
 Et c'est grant cruaulté, sanz faille,  
 De tranchier la gorge et l'entraille.  
 1120 Donques vil et dur cueur aroit  
 Qui a pitié ne s'esmovroit  
 D'oïr l'aingnel brere et mourir.  
 Qui seroit qui pourroit oïr  
 Un chevreton crever et braire, \*  
 1125 Ainssi com uns enfes seult faire,  
 Sens pitié? Certes, dur seroit  
 Et crueulx qui l'estrangeroit.  
 Qui peut occire l'oyssellet \*  
 Ne mengier qui paistre souloit?  
 1130 Que pourfite tel cruaulté  
 Ne que vault tel desloiaulté  
 Des bestes occire et mengier, [268vb]  
 Afoller ne les mahagner? \*  
 Laissiés les bestes non grevables  
 1135 Vivre en pais, et les destruisables  
 Destruissés, et se vous souffisse,  
 Sanz ja mengier de tel occise!  
 Gardés que le col n'en passés.  
 Autres viandes sont assés,  
 1140 Dont corps d'onme peut a delivre,

**Leçons rejetées :** 1115 devourer] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> demourer Z<sup>34</sup> 1121 s'es-  
 movroit] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> sesmouuoit Z<sup>3</sup> sesmouueroit (+ 1) Z<sup>21</sup> 1122 aingnel] *cor-*  
*rigé d'après* Z<sup>21</sup> agel Z<sup>34</sup> 1133 Afoller] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Affolez Z<sup>3</sup> ; maha-  
 gner] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mhanguer Z<sup>3</sup> 1136 souffisse] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> souffire Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1116-1117 *mq* Z<sup>21</sup> 1118 c'est] est Z<sup>21</sup> 1124 chevreton] cherre-  
 ton Z<sup>1</sup> chareton Z<sup>2</sup> ; crever] crier Z<sup>421</sup> 1134 grevables] creuables Z<sup>21</sup>

Sens mesprendre et sanz peché, vivre.

LA FIN DU GRANT SERMON PITAGORAS.  
TRANSLATEUR.

Le grant sermon avons retrait  
 Que Pitagoras nouz a fait,  
 Mes pou aroit sanz ne savoir  
 1145 Que ce qu'il dit tendroit pour voir,  
 Mes en la predicacion  
 Avons belle exposicion  
 Et allegorie notable,  
 Qui le sans expont de la fable.  
 1150 Et maint sont qui la fablë oient,  
 Qui la comdenpnt et renoient  
 Et dient que c'est deverie  
 A dire et purë eresie  
 Et que on ne doit se livre lire,  
 1155 Pour la mensongable matire  
 Dont il parlle et que, senz dombtence,  
 Contraire est a vraie creance.  
 Voirs est qui Ovide prendroit  
 A la lectre et n'i entendroit  
 1160 Autre sans, autre entendement  
 Que tel com l'auteur grossement  
 Y met en racontant la fable,  
 Tout seroit chose mensongable,

Leçons rejetées : 1155 matire] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> nature Z<sup>3</sup> martire Z<sup>21</sup>

Variantes : 1145 tendroit pour] tient a Z<sup>21</sup> 1147 Avons] A moult Z<sup>21</sup> 1153 eresie] hesesie Z<sup>4</sup> 1160 autre] ne aultre Z<sup>21</sup> nautre Z<sup>4</sup> 1162 en racontant] et racompte Z<sup>21</sup>

- 1165 Trop poi vallable et trop obscure,  
 Non pas seul ci, mes tant qu'il dure.  
 Et qui la fable ainssi croiroit  
 Estre ainssi, il meerreroit, [269ra]  
 Et seroit eresie apperte.  
 Mes soubz la fablë est couverte  
 1170 La sentence plus profitable.  
 Ne li chaille quel qu'elle soit,  
 Et qui pense qu'en fables ait  
 Autre sens n'autre entendement,  
 Ne doit impetueusement  
 1175 Blasmer la fable ne respandre,  
 Pour ce c'il ne la set entendre  
 En bon sanz qu'elle peut avoir.  
 Bon sanz et acordable a voir  
 Peut l'en en ceste fable mectre  
 1180 Qui bien set exposer la lectre.  
 Ainssi est la Sainte Escripiture  
 En plusieurs lieux trouble et obscure  
 Et semble fable purement.  
 Qui n'i met autre entendement  
 1185 Que la lectre ne samble avoir,  
 Et qui croiroit, pour non savoir,  
 Qu'il n'i eüst autre sentence,  
 Il se deceuvroit, sanz dombtance.  
 Mes en ce livre je n'é mie \*  
 1190 Escripτε nulle allegorie.  
 La cause si est, a voir dire,

Leçons rejetées : 1171 *corrigé d'après Z<sup>21</sup> mq Z<sup>34</sup>*

Variantes : 1167 meerreroit] me serreroit Z<sup>21</sup> mes erroiroit Z<sup>4</sup> 1168 eresie] hesesie Z<sup>4</sup> 1169 est] gist Z<sup>21</sup> 1171 quel] quoy Z<sup>21</sup> 1175 ne] mq Z<sup>2</sup> 1177 En] Au Z<sup>21</sup> Ou Z<sup>4</sup> 1184 Qui] Et Z<sup>4</sup> 1189-1212 mq Z<sup>21</sup>

Versification : 1170 *Vers orphelin Z<sup>34</sup>* Quoy que chante ou die la fable Z<sup>21</sup>

Que lonc m'eust esté a escripre.  
 La fable ai pris tant seullement  
 Ou je prens tel entendement,  
 1195 Conme il me plaist, ce me souffist.  
 Ovide mesmes qui les fist  
 N'i entendi pas tel sanz, sans dombte,  
 Com l'alegorie nous note.  
 Mout seroit fort chousse a escripre  
 1200 Le droit sens de ce qu'il vost dire.  
 Mes ce n'est mie chousse a croire  
 C'a faire euvre de tel memoire.  
 Il se fust onques avancié,  
 S'il n'eüst soubz grant sanz mucié.  
 1205 Mes ·i· chascun y peut apprendre [269rb]  
 Asés sanz, si les set comprendre,  
 Si les prent chascun a sa guisse  
 Et l'entendement a sa guisse.  
 Aus rudes mesmes, qui le sens  
 1210 N'entendent pas, sont il plaisans,  
 Car la matiere est delitable  
 Et plaisant a oïr la fable.

DE MINA QUI REMAINT A ROME, SI EN FIRENT LI  
 ROMAIN EMPEREUR, ET DE EGERIE SA FEME QUI  
 PLOURA TANT APRÉS LA MORT SON MARI QUE ELLE  
 DEVINT FONTAINE.

Dessus avez oï le conte,

Leçons rejetées : 1200 de] *corrigé d'après Z<sup>21</sup> ce Z<sup>3</sup>*      1213 rubr. *corrigé d'après*  
*Z<sup>4</sup> absence de marque de rubrique Z<sup>3</sup>*

Variantes : 1204 n'eüst] nieust Z<sup>4</sup>

Si com Pitagoras le conte,  
 1215 Coment les chouses se varient  
 Et changent et diversifient  
 En divers temps diverssement.  
 Mina mout ententivement,  
 Conme sages et bien apris,  
 1220 Ot ses enseignemens appris  
 Et diligement retenus,  
 Puis est a Rome revenus,  
 Plain de science et de savoir.  
 Les Romains le vouldrent avoir  
 1225 A maistrë et a gouverneur,  
 Et de li firent empereur  
 Et li baillerent a son chois  
 Belle dame et de biau richois,  
 Noble, vaillant, courtoise et sage,  
 1230 De hault lieu et de grant lignage.  
 Bien s'entre amerent embedui. [269va]  
 Celle l'ama mout et il lui.  
 Si fut de sage baronnie  
 Sa court, bien peupplee et garnie.  
 1235 Cil mist premier ou kalendrier  
 ·ii· mois — c'est janvier et fevrier —  
 Que ains n'en avoit que ·x·.  
 Sages fu en fais et en dis,  
 Si sot bien gouverner sa terre  
 1240 En temps de paiz, en temps de guerre.  
 Sa gent batillereusse et fort,  
 Qui son estudë et effort  
 N'avoit mis fors a bataillier,  
 A garoier, a travaillier,

**Variantes :** 1228 biau] grant *Z*<sup>21</sup> 1237 avoit] a. eu *Z*<sup>421</sup> 1241 batillereusse]  
 bataillereusse *Z*<sup>421</sup> 1242 et effort] et fort *Z*<sup>1</sup> 1243 bataillier] baillier *Z*<sup>1</sup> 1244 a]  
 et a *Z*<sup>21</sup>

**Versification :** 1237 *Vers irrégulier*

- 1245 A prist par son enseignement  
 A vivre en pais joieusement.  
 Si tint en pais toute sa vie  
 Le roiaulme de Romenie,  
 Fors et sages et bien aidans,  
 1250 Puis mourut plain de jours et d'ans.  
 Pour sa mort ont grant dueil mené  
 Ceus de la terre et du raingné,  
 Honmes et femes, jonne et viel, \*  
 Mes sur toutes en fist grant dueil  
 1255 La belle Egerie s'espouse.  
 Celle pleure, plaint et dolousse,  
 De duil laist la cité de Rome,  
 Si s'enfuit sens fenme et sanz home  
 Qui la chache, sanz nul arrest \*  
 1260 S'alla respondre ou val d'Arest.  
 La ploura la belle et gemy,  
 La fist le duil de son ami  
 Si grant que nul ne la veïst  
 Que grant pitié ne l'em prist.  
 1265 Les ninphes, qui au bois menoiënt,  
 De li conforter se penoiënt,  
 Mes ne vost confort recevoir.  
 Mout se penoit, a dire voir,  
 Virbius, c'om dit Ypolite,  
 1270 De la dollente desconfite {269vb}  
 Reconforter de sa destresse,  
 De sa douleur, de sa tristece,  
 Et li moustra par exemplaire

Leçons rejetées : 1256 et] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 1249 aidans] ardens Z<sup>21</sup> 1253 jonne] ioiennes Z<sup>1</sup> 1258 s'enfuit]  
 sens f. Z<sup>4</sup> 1259 chache] sache Z<sup>21</sup> chace Z<sup>4</sup> 1265 au] es Z<sup>4</sup> ; menoiënt] manoiënt  
 Z<sup>21</sup>

Versification : 1264 *Vers irrégulier*

- Qu'el se devoit de duil retraire  
 1275 Et que par autrui mescheance  
 Peut elle alligier sa pessance.  
 Si li raconte une aventure  
 Qu'a li avint pessime et dure : \*  
 « Oïstes vous onques retraire,  
 1280 Dist Virbius, coment defaire  
 Theseüs si vost ·i· sien filz  
 Et puis le chaça en exil  
 Par le mauvés enortement  
 De sa fenme, qui follement  
 1285 Requist le varlet, son fillastre,  
 D'amours, et puis quant la marastre  
 Vit qu'il ne la vouloit oïr  
 Ne son fol tallent asoïr, \*  
 Si li moustra sa deverie  
 1290 Et acussa par trucherie  
 Vers le pere fol et creable  
 Et dist la fausse dessevable  
 Que requisse l'ot par oultrage  
 De brisier son mariage.  
 1295 Et pour ce que dollente fu  
 De l'escondit et du reffu  
 Du varlet qui l'ot reffussee,  
 Duquel dombtoit estre accussee  
 De son vice et de son peché,  
 1300 Si tourna sur li le peché  
 Et dist que temptee il avoit.  
 Li peres, qui pas ne savoit

**Leçons rejetées :** 1280 Virbius] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> barbius Z<sup>3</sup> 1292 dessevable] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> decessevable (+ I) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1278 Qu'a li avint pessime] Qui lui auint pesme Z<sup>21</sup> 1288 asoïr] asouuir Z<sup>4</sup> 1294 De brisier] Quelle brisast Z<sup>21</sup> 1300 peché] meschie Z<sup>21</sup> 1301 il avoit] il lauoit Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1294 *Vers irrégulier*

La verité, son filz mescrut,  
 Qui n'i ot courpe, et celle crut,  
 1305 Qui plaine estoit d'iniquité.  
 Je suis par fine verité  
 Celui mesmes dont je parolle,  
 Qui ma marastre fausse et folle  
 Accussa. Par telle raison, [270ra]  
 1310 Me chaça hors de sa maison  
 Mes peres et de sa cité  
 M'ot de tous poins desherité,  
 Si m'auroit grief maleïson.  
 Je, qui oi le ceur en frïçon  
 1315 Et qui dollent et triste estoie,  
 A Therozene en Phunte alloie,  
 A ceur plain d'angoisse et d'amer.  
 Sur le rivage de la mer,  
 Vers Trozene, soubdainement  
 1320 Vi la mer enfler hautement  
 Conme un mont, sembla sanz faille  
 Qui mugist come buef ou omaille.  
 Lors issi ·i· corps hautement  
 De l'eau et paru droitement  
 1325 Juqu'au pis, tout a descouvert.  
 Si ot le groin large et ouvert,  
 Dont il vonmissoit la marine.  
 Pour la beste de male orine  
 S'effraierent et esbahirent  
 1330 Mes compaignons, quant il la virent,  
 Mes je de riens ne m'esbaï,

Leçons rejetées : 1322 omaille] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> aunaille Z<sup>3</sup>

Variantes : 1309 Par telle] et par tel Z<sup>421</sup> 1313 m'auroit] maouroit Z<sup>21</sup> 1321 un  
 mont] ung hault mur Z<sup>21</sup> ; sembla] et sembla Z<sup>4</sup> 1322 Mugir oi com fust omaille  
 Z<sup>21</sup>

Versification : 1322 *Vers irrégulier*

Qu'assés me tenoie a trahi,  
 A sourpris et a espardu  
 De mon país que j'oi perdu.  
 1335 Si ne quidoie, a dire voir,  
 Que nulz pis poüssë avoir.  
 Mes li fort cheval qui traoient  
 Le char ou je fu s'effreient,  
 Si furent forment esbahi \*  
 1340 Du monstre qu'il orent oÿ,  
 Et les oreilles en baissent  
 S'en vont contre ·i· mont gravissent  
 Et fuyrent a grant desroi.  
 Sa vont treshurtenant mon charroi  
 1345 Aus roches perilleusement.  
 Je m'efforçoië vainement  
 De mon char conduire et mener [270rb]  
 Et de mes chevaux refréner,  
 Et vost a moi tirer ma raingne  
 1350 Et bien y misse telle paine  
 Que ja, pour rage qu'il eüssent,  
 Li fort cheval ne me peüssent  
 Surmonter, et bien me tenisse  
 Ou la paine que je y misse.  
 1355 Mes la roe du char quassa  
 Sur ·i· grant tronc ou se hurta.  
 Si versai du char contrevail, \*  
 Si fu pris a tres grant travail  
 Sur le tronc ou j'estoie cheus  
 1360 Et ne fusse d'illec meüs.  
 Mes li cheval m'en trahinoient

**Leçons rejetées :** 1352 Li] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Le Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1332 Qu'assés] Quades Z<sup>21</sup> 1336 poüssë] ie poisse Z<sup>421</sup> 1337 li] le Z<sup>21</sup> ; traoient] trainnoient Z<sup>4</sup> 1341 oreilles] oreillent Z<sup>4</sup> ; en baissent] abaissant Z<sup>21</sup> 1342 gravissent] agrauissant Z<sup>21</sup> 1360 meüs] couruz Z<sup>21</sup>

A leur raisnes qui me tenoient  
 Atrappé, si me desrompirent  
 Que les entrailles me partirent.  
 1365 Si ois les membres eslochés \*  
 Et les os derous et froissés,  
 Et sembloie mort qui me veist,  
 Fourme que congnoistre poïst  
 Home qui avant veu m'eüst,  
 1370 Qui dist au voir que moi feüst.  
 En moi n'ot riens a domagier.  
 Dont ne peust on comparer  
 Ta malle adventure et ta perte  
 A la paine que j'é soufferte.  
 1375 Je vi la douloureuse painne  
 D'enffer qui li infernal meine.  
 Je mesmes en enfer fuy,  
 Dont je n'eusse jamais reffui,  
 Secours ne nulle garison  
 1380 D'issir de l'infernal prison,  
 Se ne fust uns hons de grant lin,  
 Esculape, filz Appolin,  
 Li bons mires de grant renon,  
 Qui Esculapius a non.  
 1385 Celui per herbes et par livres [270va]  
 Me traist d'enfer et fist revivre,  
 Malgré Pluto, qui me tenoit,  
 Le rois d'enffer qui duil en oit  
 Pour ce que ma dame et m'amie,  
 1390 Dame Diane, ne vost mie

Leçons rejetées : 1369 veu m'eüst] corrigé d'après Z<sup>421</sup> meust veu Z<sup>3</sup> 1381 fust]  
 corrigé d'après Z<sup>421</sup> fus Z<sup>3</sup>

Variantes : 1367 mq Z<sup>21</sup> 1372 peust on] peustu Z<sup>421</sup> 1376 li infernal]  
 linfernal Z<sup>21</sup> 1377 en enfer] en fer Z<sup>1</sup> 1388 Le rois] Li dieux Z<sup>21</sup>

Versification : 1377 Vers irrégulier

Que nulle ame me cogneüst,  
 Qui envie et desdaing eüst  
 Que cil m'eüst ressucité.  
 D'une bruneussë obscurté \*  
 1395 Couvri ma face et ma figure,  
 Si me donna autre faiture.  
 En dombte fu qu'elle feroit,  
 Se elle en Crete me metroit  
 Ou en Delon, puis ci m'a mis.  
 1400 Pour dombte de mes ennemis,  
 Si ne vost plus que nonmés fusse  
 Ypolite, ains vost que je fusse  
 Virbius nonmés. Et des lores  
 Suis Virbius nonmés encores.  
 1405 Or ai en moi divine honeur,  
 Si suis des dames dieux meneur,  
 Et des lors mais en se boschage  
 Suis en l'obeïssance et homage  
 De Diane qui me gari. »  
 1410 Onques n'ot moins le cueur marri,  
 Pour riens que Virbius deïst  
 Ne pour painne qu'il y meïst.  
 Point ne se conforte Egerie,  
 Qui trop est dollente et marrie.  
 1415 Son duil ne çaise d'anrigier  
 Qui point ne peut assouuagier.  
 Si s'est repoute au pié du mont,  
 Mes si com ses deulz la semont,  
 Pleure et plaint mout amerement,

Leçons rejetées : 1391 cogneüst] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* congeust Z<sup>3</sup> 1399 m'a]  
*corrigé d'après Z<sup>421</sup>* mq (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 1392 eüst] en eust Z<sup>21</sup> 1394 bruneussë] bruuage Z<sup>1</sup> 1407 des]  
 del Z<sup>4</sup> 1417 repoute] reste Z<sup>1</sup>

Versification : 1408 *Vers irrégulier*

1420 Et tant pleure profondement  
 La lasse qu'elle se conffont  
 Et en plourent toute reffont.  
 Diane ot de son duil pitié [270vb]  
 Et li mua par amistié  
 1425 Le corps en froide fontenelle,  
 Et fist les membres de la belle  
 Decoure en eaue pardurable.  
 Si fu fontaine escoulourable.

SI RACONTE DE CIPPIUS QUI OT LA TESTE CORNUE ET  
 COMMENT IL FUT ESLEUS ROIS A ROME.

Dessus avez la fable oïe  
 1430 Comment fu muee Egerie  
 En fontaine nouvellement.  
 Les ninphes merueilleusement  
 S'en esbahirent, qui se sorent,  
 Car si grande merueille n'orent,  
 1435 Ce leur semblë, onques oï.  
 Virbius plus s'en esbai  
 Que li saturiaux agrestes \*  
 Ne fist qui vit entre les glestes  
 Une gleste pour soi mouvoir, \*  
 1440 Sens meneur et sanz fourme avoir  
 D'onme, et le vit, sanz bouche ouvrir, \*  
 Pour dire aux gens et descouvrir  
 Les chousses qui a avenir yrent.

Variantes : 1421 se] sen Z<sup>21</sup> 1422 reffont] se font Z<sup>21</sup> 1433 S'en esbahirent]  
 Sesbahirent Z<sup>21</sup> 1443 a avenir yrent] a uenir yerent Z<sup>421</sup>

Versification : 1443 *Vers irrégulier*

Cil de Touscane l'appelerent  
 1445 Tagen, et sage devin yere.  
 Sil s'esbaïst en tel maniere,  
 Com fist Romulus a veoir  
 Sa seiche lance verdoioir  
 Et sa viel secheresse perdre,  
 1450 Si com vif arbre en terre aerdre,  
 Et donner ombre aux ombraïans [271ra]  
 Qui les cueurs en orent joiens,  
 Ne que Cypius voirement,  
 Quant il mira premierement  
 1455 En l'eaue sa face cornue  
 Et quant il ot telle veüe,  
 Si ne tint pas la chousse a voir  
 Que homs poïst cornes avoir.  
 Ne point de verité ne croit  
 1460 Que estre peüst ce que il voit.  
 Aus mains taste pour esprouver  
 Ce c'est voir qu'il poïst trouver  
 En son front les cornes venues.  
 Et quant aux mains les ot sentues,  
 1465 Si sot que ce fu voir, sanz faille.  
 Si conme il vint de la bataille  
 De l'annemi qu'il ot dombté,  
 S'aresta de sa volenté,  
 Tendrant humblement vers les cieulx  
 1470 Sa face cornue et ses yeulx.  
 Si dist : « Ha, damedieux celestre,  
 Quelle aventure puet ce estre

**Leçons rejetées :** 1445 devin] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> deun Z<sup>3</sup> 1461 taste] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> traire Z<sup>3</sup> 1469 les] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> le Z<sup>3</sup> 1471 damedieux celestre] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> dame celeste (-1) Z<sup>3</sup> dame celestre (-1) Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 1445 Tagen] Tant Z<sup>4</sup> 1448 verdoioir] verdoier Z<sup>21</sup> 1450 vif] vid Z<sup>21</sup> 1458-1459 *inversés* Z<sup>1</sup> 1459 ne] nen Z<sup>1</sup> 1466 vint] vid Z<sup>1</sup>

Et que pueut ce signiffier ?  
 Si vous plaist a certiffier  
 1475 Ce c'est singne de bon eür,  
 Je vous pri, faites m'en seür.  
 Ce c'est chousse qui a bien court,  
 Sur Rome, sur Romains la tourt  
 La divine grace et l'onneur !  
 1480 Ce c'est riens qui tourne a cremeur  
 De mal, de pertë et d'anuy,  
 Sur moi viengne, non sur autruy ! »  
 Lors sacrefia sanz areste  
 Sur un autel fait de vert gleste,  
 1485 Si mist en un calice vin  
 Et fist savoir, par ·i· devin,  
 Aus vaines d'une morte oaille  
 Que segniffie tel merveille.  
 Le devin regarde en l'entraille, [271rb]  
 1490 Si voit que grant chousse appareille  
 Ceste merveille et toutevoie  
 Ne pueut, par vaine qu'il y voie,  
 Veoir du signe le mistere,  
 Jusques ot traite la lumiere, \*  
 1495 Dont il allumoit en l'entraille,  
 Vers Cippius. Et lors, sanz faille,  
 Vit le mistere appertement,  
 Si s'escria lors hautement :  
 « Rois, Dieux te saut et te benie !  
 1500 De Rome aras la seignourie  
 Et les Romains t'obeïront

**Leçons rejetées :** 1473 que] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1480 riens] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> riens riens Z<sup>3</sup> 1483 areste] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> arester Z<sup>3</sup>

**Variants :** 1476 m'en] moy Z<sup>21</sup> 1477 court] tourt Z<sup>21</sup> 1478 tourt] court Z<sup>21</sup>  
 1480 tourne] tout Z<sup>21</sup> 1483 Lors] Alors Z<sup>4</sup> 1484 de vert gleste] deurs dextre  
 Z<sup>21</sup> 1492 y] mq Z<sup>21</sup> 1493 Veoir] Seioir Z<sup>4</sup> 1494 ot] il eust Z<sup>21</sup> il ot Z<sup>4</sup>

Et a tes cornes serviront,  
 Qui seront en auctorité.  
 Or tost si entre en la cité,  
 1505 Voi les portes qui sont ouvertes.  
 Tel est la destinee certes  
 Que tu seras pour roi tenus,  
 Tantost que la seras venus  
 En la ville et soïrement  
 1510 Useras pardurablement  
 Du septre et de la seignourie  
 Du roiaulme de Romenie. »  
 Quant Cippius l'ot, si s'en tourne  
 Et de la ville se destourne,  
 1515 Et dist que ja Dieu ne pleüst  
 Que tel honneur au monde eüst,  
 Et dist qu'il veust miex a delivre  
 Et franchement en excil vivre  
 Que terrien regne tenir.  
 1520 Lors fist assamblar et venir  
 Le senat de Rome et la gent,  
 Mes ains ot couvert bel et gent  
 Ces cournes d'une vert couronne.  
 Et lors Cippius araisonne  
 1525 Le peuple et les barons de Rome  
 Et dist : « Entre vous est un honme  
 Qui sur tous sera rois et sires  
 Et siens sera tous li empires {271va}  
 De Romenie en herité,  
 1530 S'il entre en Rome la cité.  
 Or est drois que je vous enseigne,  
 Non pas par droit mes par enseigne,  
 Qui est cilz homs qui rois sera

**Variantes :** 1506 Tel est] Celle est Z<sup>4</sup> 1507 Que] Et Z<sup>4</sup> 1510 Useras] Ou seras  
 Z<sup>4</sup> 1512 roiaulme] royame Z<sup>4</sup>

Et qui tous vous justiciera,  
 1535 S'il entre en Rome. Ainssi le dist  
 Li devins que nulz ne dedist :  
 C'est uns qui la teste a cornue.  
 Si fust entrés tout de venue  
 En la ville, bien li leüst,  
 1540 Ja nul contredit ne li eust  
 For moi, mes je le contrestai  
 Et a l'entree m'arestai.  
 Si n'est nulz qui plus me taingne  
 Ne qui plus de pres m'apparteingne,  
 1545 Or deffandés qu'il n'entre a Rome, \*  
 Si soit pris et en fers liés,  
 Ou, s'il vous plaist, si l'occiés,  
 Pour issir de tel souspeçon. »  
 Lours sourdi une grant bruisçon \*  
 1550 Entre les princes des Romains,  
 Si qu'il sembloit ne plus ne mains  
 Fors vent qui en boisson se boute,  
 Ou mer qui dessus roche flote.  
 Ainssi la gent murmure et bruit  
 1555 Et tout demendent a un bruit  
 Que cil est, si le vont querant,  
 Le cornu, mes pas ne le voient.  
 Cippius dist que entre eus l'avoient.  
 Lors a sa teste decouverte,  
 1560 Si leur moustra la chouse apperte

**Leçons rejetées :** 1545 *corrigé d'après Z<sup>21</sup> mq Z<sup>34</sup>* 1556 *corrigé d'après Z<sup>421</sup>*  
*mq Z<sup>3</sup>* 1559 teste] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> ceste Z<sup>3</sup>*

**Variantes :** 1534 justiciera] iustificera *corrigé en iusticera Z<sup>2</sup>* 1539 ville] ville et  
*Z<sup>421</sup>* 1543 nulz] ia nulz *Z<sup>21</sup>* il nulz *Z<sup>4</sup>* ; me] men *Z<sup>21</sup>* 1555 tout] touz *Z<sup>21</sup>*  
 1557 ne] ne le *Z<sup>1</sup>* nel *Z<sup>42</sup>*

**Versification :** 1534 *Vers irrégulier* 1543 *Vers irrégulier* 1545 *Vers*  
*orphelin Z<sup>34</sup>* Ou sil est quon eslise tel homme *Z<sup>21</sup>* 1556 *Vers orphelin Z<sup>3</sup>* Et par  
 demandes enquerant *Z<sup>421</sup>*

Des menues cornes qu'il avoit. \*  
 Quant le romain peuple le voit,  
 Si gemist et ne set qu'il face,  
 Et chascuns abaisse sa face,  
 1565 Car ne le voudrent regarder.  
 Mes tant ne se sorent garder [271vb]  
 Que chascun malgré sien ne voie  
 Sa noble teste. Toutevoie  
 Ne laissent pas que digne honnour  
 1570 Ne fassent a tel seigneur,  
 Si li ont la teste aournee  
 De riche couronne doree.  
 Et pour ce qu'il ne vouloit mie  
 En Rome entrer, la baronnie  
 1575 Li donna hors de la cité,  
 En demaine et en herité,  
 Tant de terre conme il pourroit  
 Comprendre et conme il l'enclouroit  
 A charue, a buefs en sept jours.  
 1580 Et pour remembrance a touz jours  
 De la fourme qu'il ot eüe,  
 Firent une ymage cornue  
 Entaillier sur les murs de Rome,  
 De fin or, en semblance d'onme.

---

Leçons rejetées : 1567 sien] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

---

Variantes : 1561 menues] venues Z<sup>1</sup> veimes Z<sup>2</sup> nenues Z<sup>4</sup> 1568 Toutevoie] voie Z<sup>1</sup>  
 1570 fassent a tel] lui facent comme a Z<sup>21</sup> 1579 sept] un Z<sup>21</sup> 1580 remembrance]  
 remance Z<sup>1</sup>

---

Versification : 1561 Vers irrégulier 1570 Vers irrégulier

CY PARLE D'ESCULAPION, FILZ APPOLLO ET A  
CORINIS LA BELLE, CONMENT IL VINT A ROME OU IL  
FU HONOURÉS ET SERVI COME DIEU.

1585 Or est drois que je vous devise  
 En quel maniere et en quel guisse  
 Le filz Corinis la meschine  
 Aquist a Rome honneur divine  
 Et conme il vint en la cité.  
 1590 Bien le sai par l'ocortité  
 Des pouetes et des devins  
 Qui sorent les secrés divins,  
 Si les vous dirai sanz dobtance.  
 Jadis ot une pestillance  
 1595 A Rome qui tout honisoit [272ra]  
 Et tout l'air enpulentisoit.  
 Si en fu en bien poi de terme  
 La gent maladive et enferme,  
 Et tuit yerent palle et rongeus,  
 1600 Tout malade et tout langoureux.  
 Si quirent aux mires confort,  
 Mes la maladie yert tant fort  
 Que riens ne valloit medicine,  
 Car par herbes et par racine  
 1605 Ne pouvoit nulz trouver santé.  
 Lors furent tuit entalenté  
 D'aler en Delphe ou envoier  
 Appolin requerre et prier

**Variantes :** 1585 Or] Por Z<sup>21</sup> Hor Z<sup>4</sup> 1601 mires] nures Z<sup>1</sup> 1604 et] ne Z<sup>21</sup>  
 1607 envoier] denuoier Z<sup>21</sup>

Que secours leur face et aïe  
 1610 De ceste greve maladie,  
 Et qu'il leur doint bonne alligence  
 De ceste malle pestillance. \*  
 Esleu furent li messagier. \*  
 Sage et devost, de cueur entier,  
 1615 De par les Romains l'a tramis  
 Au dieu qu'il aide a ses amis  
 Les bons Romains qui les em prie,  
 Si fu leur oroison oïe.  
 La fist Appollo par miracle  
 1620 Le lieu trembler et tout l'oracle  
 Et la courtine du moustier  
 Et l'image dessus l'autier  
 Et la couronnë et la croiz.  
 Si leur vint ainssi conme escroiz  
 1625 Une voiz, et cil qui l'oïrent  
 S'effrayerent et esbahirent,  
 Si leur dist : « En lointaine terre  
 Estes ça secours venus querre,  
 Mes plus pres l'eüssés trouvé,  
 1630 Se plus pres l'eüssés rouvé.  
 Et se vous le voullez trouver,  
 Plus pres le vous covient rouver.  
 N'est pas mestier que vous aïe,  
 Mes mon filz vous doit faire aïe.  
 1635 Cil doit vous peinnes allegier {272rb}  
 Et vous doulours assouager.  
 Par li serés sain et seür.

**Leçons rejetées :** 1620 tout] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> tel Z<sup>3</sup> 1631 se] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> ; voullez] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> vouler Z<sup>3</sup>

**Variants :** 1615 De] Et Z<sup>1</sup> 1617 les em prie] lemprie Z<sup>21</sup> 1620 trembler] mq  
 Z<sup>21</sup> 1623 croiz] carois Z<sup>1</sup> 1627 En] de Z<sup>21</sup> 1630 plus pres l'eüssés] leussiez  
 requis et Z<sup>21</sup>

A li allez par bon eür,  
 Si l'appellez a voustre aiue. »  
 1640 Tournés s'anz sont sanz atendue  
 Li Romain, mes ains l'ont requis  
 Ou cil filz devoit estre quis.  
 En Epidaire leur enseigne,  
 Si leur donne certaine enseigne  
 1645 De la terre ou il le querront  
 Et coment il le trouveront.  
 En mer entrerent li Romain,  
 Et tant nagerent soir et main  
 Et tant on leur chemin tenu  
 1650 Qu'en Epidaire sont venu.  
 Les Grigois ont mis a raison,  
 Si leur revellent l'achoisson  
 De leur voie et qu'en celle terre  
 Viennent aïde et secours querre  
 1655 A leur dieu, que par sa poissance  
 Doie fuir la pestillance  
 Qui les Romains va domagant.  
 Ne vost pas la grigoisse gent  
 Faire le requeste aux Romains,  
 1660 Car pour le plus ne pour le meins  
 Leur dieu, se dient, ne lairoient  
 Au Romains ne le bailleroient ;  
 Et dient c'on ne doit baillier  
 A autre ce qui fait mestier  
 1665 A soi. Aucuns s'i accordoient,  
 Afermans que pas ne devoient  
 Le dieu refusser a nullui  
 Qui mestier peust avoir de li.  
 Mout fu leur sentence contraire.

**Variantes :** 1639 l'appellez] lappelle Z<sup>4</sup> 1653 De] Et Z<sup>1</sup> 1656 fuir] fenir  
 Z<sup>21</sup> 1657 va] vont Z<sup>21</sup> 1662 Au] Ne aix Z<sup>1</sup> Ne aux Z<sup>2</sup> Nau Z<sup>4</sup> ; bailleroient]  
 vailleroient Z<sup>4</sup> 1668 avoir] dauoir Z<sup>4</sup>

- 1670 Li un dient c'on ne doit traire  
 Leur sauveour de la cité,  
 Et li autre que iniquité  
 Et grant villenie seroit \*  
 Qui aus Romains reffuseroit [272va]
- 1675 Le dieu qui les devoit secoure.  
 Ainssi laisserent le jour coure,  
 Sanz la besoingne traire a ffin.  
 Li Romain de humble cueur et fin  
 Prient le dieu qu'i les seceure
- 1680 Du grief mal qui leur court seure.  
 La nuit, quant li Romain dormirent,  
 Leur sembla en dorment qu'il virent  
 Le dieu, tel conme il souloit estre  
 Ou temple, et en sa main senestre
- 1685 Tenoit, conme agreste, une croce.  
 Si avoit espés, conme broce,  
 Crins et barbe et les demenoit  
 O sa destre, qu'il y tenoit.  
 Si les arene doucement
- 1690 Et leur dist amiablement :  
 « Ne dombtés ! Je vous aiderai  
 Et mes simulacres lairai.  
 O vous irai sanz faille a Rome,  
 Non pas en droite fourme d'onme,
- 1695 Mes forme de serpent prendrai.  
 Et tel, se sachés, devendrai,  
 Com vous esgardez cest serpent

Leçons rejetées : 1675 Le] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Li Z<sup>34</sup> 1686 espés] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> aspes Z<sup>3</sup> 1696 devendrai] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> deuenroit Z<sup>3</sup>

Variantes : 1670 c'on] se Z<sup>4</sup> 1675 les] *mq* Z<sup>4</sup> 1680 leur court seure] si les apouure Z<sup>21</sup> ; leur] si leur Z<sup>4</sup> 1685 agreste] auesque Z<sup>4</sup> 1688 y] lui Z<sup>21</sup>

Versification : 1680 *Vers irrégulier*

Entour se mien baston rampant,  
 Fors tant que grigneur fourme arai,  
 1700 Si grant conme affiert a dieu vray.  
 Or avisez donques l'image  
 Du serpent, si serés plus sage  
 De moi congnoistre en ceste guisse,  
 Quant arai tel semblance prise.  
 1705 Autel vous apparai demain. »  
 Atant s'esveillent li Romain,  
 Si perdirent l'avisioin  
 Et la voiz d'Esculapion.  
 La nuit s'en vet, le jour reppaire.  
 1710 Li Grigois ne sorent que faire  
 Du dieu baillier ou du tenir.  
 Tout le peupple firent venir  
 Ou temple et la se conseillèrent.  
 Au dieu requirent et prierent {272vb}  
 1715 Que certain signe leur feïst  
 Et moustrast par quoi les mist  
 Fors de la dombte ou il estoient  
 Et tel par quoi sachent et voient,  
 Et puissent clerement veoir,  
 1720 Ou il vieut mieux son siege avoir  
 Et ou li plaist a demourer.  
 Tant qu'il entendent a ourer,  
 Li dieux c'est entre eus arrestés  
 En fourme de serpent crestés  
 1725 Et sifle en son advenement,  
 Et par miracle appertement  
 Fist trembler l'image et l'autier  
 Et le pavement du moustier

**Variantes :** 1703 ceste] tel Z<sup>21</sup> 1705 Autel] Autel com Z<sup>4</sup> 1711 ou] et Z<sup>4</sup>  
 1713 et la se] et se Z<sup>21</sup> et la Z<sup>4</sup> 1717 Fors] Hors Z<sup>21</sup> 1727 l'autier] lautel Z<sup>4</sup>

**Versification :** 1716 *Vers irrégulier*

Et la porte et la couverture.  
 1730 Il avoit la regardeüre  
 Plus roge de charbons ardens,  
 Si va entour soi regardent  
 Et fu hors, juqu'au pis, du temple. \*  
 Tuit cil qui virent cel excemple  
 1735 Furent tramblable et esmeü,  
 Pour l'exemple qu'il ont veü.  
 Li prestres, qui revestus yere,  
 Congnut du signe le mistere,  
 Si s'escria joiusement :  
 1740 « C'est dieu tretout certainement.  
 De bouche et de cueur l'aourés  
 Et devotement l'enclinés ! »  
 Puis dist que par son plaisir viengne  
 Au preu de toute la compaigne  
 1745 Et qu'il vuille estre secourable,  
 Debonnairë et favorable  
 Au devost peupple qui l'aurent.  
 Tuit cil qui sont presant l'onorent  
 Et respondent après le prestre :  
 1750 « Amen, ainsi peüst il estre ! » \*  
 Ceus de Rome merci li crient  
 Et de bouche et de cueur li prient  
 Qu'il leur aide par sa pitié.  
 Li dieux, en signe d'amistié, [273ra]  
 1755 En dreçant leur crosla la teste,  
 En mouvent sa doree creste,  
 Et adont sifle en languetant

**Leçons rejetées :** 1743 que] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq(-1)Z<sup>3</sup> 1747 l'aurent] corrigé  
 d'après Z<sup>421</sup> li croient Z<sup>3</sup> 1748 l'onorent] corrigé d'après Z<sup>4</sup> loient Z<sup>3</sup> laurent Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 1733 pis] pie Z<sup>21</sup> 1744 compaigne] compaignie Z<sup>4</sup> 1756 En] Et  
 Z<sup>21</sup> 1757 sifle] soyffle Z<sup>1</sup> ; languetant] laguetant Z<sup>1</sup>

- Et saut en l'eure, vet gitant \*  
 Son corps hors du templë ou yere.  
 1760 Vers les degrés tourne la chere  
 Du temple dont il se depart  
 Et vers l'autel et celle part  
 Regarde en saluant l'autel \*  
 Et l'abitacle du moustier.  
 1765 A joië et solanipté  
 Va en saillant par la cité,  
 Dont les chemins furent couvert  
 De rouges flours et d'erbe vert.  
 La gent le suit a grant deport.  
 1770 Le dieu ne ceisse jusqu'au port.  
 La s'areste et a conjoié  
 Le peupple qui l'a convoié,  
 Com debonnaire et humains,  
 Puis entre en la nef des Romains.  
 1775 La nef ou li dieu fu sailli  
 Chancella toute et tressailli,  
 Qui senti la divine charge.  
 Quant li dieu vint dedent la barge,  
 Li Romain ont grant joie eüe.  
 1780 D'un toreau font sanz atendue \*  
 Sacrifice sur le rivage,  
 Puis desancrerent le navage,  
 Si entrent ens joieusement.  
 Les voilles dressent hautement.  
 1785 Le vent a la navie enpainte,  
 Qui fut belle, paree et painte,

Leçons rejetées : 1760 Vers] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Par vers (+1) Z<sup>3</sup> 1780 toreau]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> troien Z<sup>34</sup>

Variantes : 1758 l'eure] leur et Z<sup>1</sup> leure et Z<sup>42</sup> 1759 yere] il yere Z<sup>421</sup> 1763 au-  
 tel] autier Z<sup>21</sup> 1765 et] et a Z<sup>4</sup> 1766 Va en] Va lan Z<sup>4</sup> 1770 ne] *mq* Z<sup>21</sup>  
 1771-1772 *inversés* Z<sup>1</sup> 1772 l'a] le Z<sup>21</sup> ; convoié] conioie Z<sup>4</sup> 1786 paree]  
 parce Z<sup>4</sup>

Si les emporte a grant exploit.  
 N'est mestier que nulz y desploit  
 Avirons pour plus tost nagier.  
 1790 Le dieu va sa teste assigier  
 Sur le bourt de la nef derriere,  
 Si regarde avant et arriere.  
 Le vent souesvement les enmaine.  
 Tant errent a joie et sanz peine [273rb]  
 1795 Qu'en Ytalle entrent li Romain,  
 Dedens le jour ·vi<sup>e</sup>. au main.  
 La nef se dresse et achemine  
 Par delés le temple Lavine,  
 Pres du cecilien rivage,  
 1800 Laisse Jaspide et sigle et nage  
 Tant que les rochez d'Anphei  
 Passe et Serames, autressi  
 Plenme et Camonnë et Rarite. \*  
 Bon vent avoient et profite.  
 1805 Pelore passe et ses destrois  
 Ou li passages est estrois.  
 Puis passe Tarques la boeusse  
 Et la contree perilleusse  
 De Circé, et tant court a nage  
 1810 Qu'en Anton s'areste au rivage. \*  
 La prindrent li maronnier port  
 Pour la mer qui fut aspre et fort.  
 Li dieu se desploie et se dresse  
 Et droit vers le temple s'adresse

**Leçons rejetées :** 1790 assigier] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> assigner Z<sup>3</sup> 1810 Qu'en Anton]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Qun autres Z<sup>3</sup> Quen autres Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 1792 arriere] derriere Z<sup>21</sup> 1793 vent] vent moult Z<sup>21</sup> 1805 Pelore  
 passe tarques la boueuse Z<sup>21</sup> 1806-1807 mq Z<sup>21</sup> 1809 court] courent Z<sup>21</sup>  
 1812 fut] mq Z<sup>4</sup> 1813 desploie] despouille Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1793 *Vers irrégulier*

- 1815 Ou son perë yert aourés.  
 Ou temple est la nuit demourés.  
 Landemain quant il ajourna,  
 Li dieux a sa nef retourna.  
 Ja fut la mer paisible et coie.
- 1820 Si se remetent a la voie  
 Et tant ont leur chemin tenu  
 Que au port de Tinbre sont venu.  
 Toute la gent de la contree  
 Leur est venus a l'encontree
- 1825 La ou la navie s'aresta.  
 Les nonneins du temple Vesta  
 Y meinent leur procession.  
 O joie et a devocion  
 Si chantent a joieux courage.
- 1830 Sur l'un et sur l'autre rivage  
 Fu le peuple joieusement  
 En l'encontre du dieu venent,  
 Qui au dieu honorer estrive;  
 Encensiers sur chascune rive \*
- 1835 Et mout grans feus allumés. [273va]  
 Si fu li airs tous enfumés  
 Del planté d'encens qu'il ardoient  
 Et des bestes dont il faisoient  
 Sacreffice et grant suëtume
- 1840 Qui tout l'air enbasme et enfume.  
 Grant feste font fames et honme.

**Leçons rejetées :** 1827 leur procession] corrigé d'après Z<sup>421</sup> perfection (-1)Z<sup>3</sup> 1832 l'en-  
 contre] corrigé d'après Z<sup>421</sup> lecontre Z<sup>3</sup> 1839 suëtume] corrigé d'après Z<sup>421</sup> sautune Z<sup>3</sup>  
 1840 enfume] corrigé d'après Z<sup>41</sup> en serme (?) Z<sup>3</sup> mq Z<sup>2</sup>

**Variantes :** 1816 demourés] demourer Z<sup>4</sup> 1824 venus] venue Z<sup>21</sup> 1833 Qui au]  
 Au Z<sup>2</sup> 1835 Et] Eust Z<sup>21</sup> Or est Z<sup>4</sup> 1837 Del] De la Z<sup>21</sup> 1839 et] yst Z<sup>421</sup>

**Versification :** 1825 Vers irrégulier 1835 Vers irrégulier

Tant court la nef qu'elle entre a Rome,  
 Et li serpens sanz plus d'aresta  
 Se drece et appoie sa teste  
 1845 Au mast et garde ou il verra  
 Lieu convenable ou il sera.  
 Une ille avoit sobz Tibre assisse  
 Qui le Tibre en ·ii· pars devise.  
 De l'un et de l'autre giron  
 1850 L'ançaint l'eaue tout environ  
 Et l'ille esgaument le depart.  
 La nef se drece celle part.  
 Le serpent fait la un grant saut  
 Qui de la nef en l'ille saut.  
 1855 La s'aresta et sanz demourance  
 Reprist sa divine semblance  
 Qu'il ot eü premierement.  
 Si trait le peuple a sauvement,  
 Et par sa prudence est sanee  
 1860 Toute Rome et medicinee.

COMENT VENUS SE COMPLAINT AU DIEUX DE LA  
 MORT CESAR ET DE LA TRAÏSON QUE ON LI  
 POURCHAÇOIT ET COMENT JUPITER LA  
 RECONFORTE.

Cesar li preus et li vaillant,

Leçons rejetées : 1851 esgaument] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> hugaument Z<sup>3</sup>

Variantes : 1843 plus] point Z<sup>4</sup> 1851 le] se Z<sup>21</sup> 1855 s'aresta] sarestre Z<sup>1</sup>  
 sarreste Z<sup>2</sup> 1859 sanee] sauuee Z<sup>21</sup> 1860 Rome] same Z<sup>4</sup>

Versification : 1855 *Vers irrégulier*

Le hardis et bien baitillant,  
 Qui tant ot conquis a l'espee [273vb]  
 Qu'enpereur fu malgré Popee,  
 1865 Si fut sires de la cité  
 Et fut en grant auctorité  
 Pour dieu servir et honorés. \*  
 Et bien y doit estre aourés  
 Qu'en temps de paiz et de bataille  
 1870 Fu celi souverains sanz faille  
 Li plus preus et le plus senés  
 Sur tous honmes de mere nés.  
 En temps de pais, en temps de guerre  
 Fu celi plus prisiez sur terre.  
 1875 Si acquist par son vasselage,  
 Par son sens et par son barnage,  
 Sur tous ses anemis victoire,  
 Mes plus ot d'onneur et de gloire  
 Pour la vaillance et pour le pris  
 1880 De son filz preus et bien appris.  
 Plus tost en fu glorifiés,  
 Fait estoille et deïfés  
 Que par euvre que onques fist.  
 Je ne quit pas, se Dieux m'aïst,  
 1885 Que onques fist euvre grigneur  
 Ne dont il eust si grant honneur  
 Que de si vaillant filz avoir,  
 Preus et noble et plain de savoir.  
 Cesar par baitaille et par guerre  
 1890 Conquist Egipte et Angleterre,  
 Flandres, Picardie et Bretagne  
 Et Normendie et Allemaingne,

Leçons rejetées : 1878 d'onneur] corrigé d'après Z<sup>421</sup> donner Z<sup>3</sup>

Variantes : 1870 Fu celi] Fust ce le Z<sup>21</sup> 1874 Fu celi] Fut ce le Z<sup>21</sup> Fusse le Z<sup>4</sup>  
 ; prisiez] prisier Z<sup>4</sup> 1883 Que] Et Z<sup>4</sup>

Poito, Overgnè et Gascongne,  
 Toute France et toute Bourgongne  
 1895 Et plusieurs autres riches terres,  
 Plusieurs païs, par plusieurs guerres.  
 Mes riens ne monte, c'est la voire,  
 Envers la louenge et la gloire  
 Qu'il ot d'engendrer si hault honme,  
 1900 Par qui li empire de Rome  
 Sengoria parmi le monde, \*  
 Tant come il durè a la ronde. [274ra]  
 Et li dieu firent grant honneur  
 A tout le monde de tel seigneur.  
 1905 Julius Cesar, sanz dombtance,  
 S'il ne fut de mortel semence,  
 Eüst esté sanz contredit  
 Dieu fait, si com la fable dit,  
 Mais nature le contrestoit.  
 1910 Dame Venus, qui mere estoit  
 Enee et chief de son lignage,  
 Quant vit la perte et le damage  
 De la mort Cesar pourchacier,  
 Par trahison, sens menacier,  
 1915 Qui juree yert et pourparlee,  
 Mout devint triste et adoullee.  
 Si palli toute de doulour  
 Et toute mua sa coulour,  
 Et tous les dieux qu'elle encontroit  
 1920 La mesaventure ennunçoit

**Leçons rejetées :** 1899 ot] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1907 Eüst] corrigé  
 d'après Z<sup>21</sup> Ceust Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 1895 riches] grans Z<sup>21</sup> 1901 Sengoria] Seignourisa Z<sup>21</sup> Seignouria Z<sup>4</sup>  
 ; parmi] par tout Z<sup>421</sup> 1910 mere] dame Z<sup>4</sup> 1913 pourchacier] pourchacier Z<sup>4</sup>  
 1920 mesaventure] mescheance Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1904 *Vers irrégulier*

Qui de Sesar yert a venir  
 Et dist : « Ne sé que devenir.  
 Et ne veés vous con l'en m'espie  
 Par trahison et par boidie !  
 1925 Ne voiés vous le grant damage  
 Qu'on appareille a mon lignage ?  
 Touz jours serai mes solitaire.  
 Je ne me puis celer ne taire  
 Des griefs qui continuellement  
 1930 Me sont fait. Enciennement  
 Dyomede, plain de bobence,  
 Me navra du fer de sa lance.  
 Après fus triste et irasqüe  
 De Troie qui fut confondue,  
 1935 Puis repoi je estre a grant tristece  
 De mon cher filz plain de proësce,  
 Eneas, que tant poi amer,  
 Qui tant nagia parmi la mer  
 En dombte que ne fust peris, [274rb]  
 1940 Puis vit les infernaulx peris  
 Et ot maint grief et maint contraire.  
 Mes que me vaut ore a retraire  
 Les griefs perilz et les damages  
 Que souffert a li miens lignages  
 1945 Au temps encien et passez ?  
 Car or ai plus a plaindre assez !  
 Je voi les glaives aguissier,  
 Pour mon lignage amenuiser

**Leçons rejetées :** 1923 Et ne veés vous] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Envers vous Z<sup>3</sup> En ne (vers *biffé*) vous Z<sup>4</sup> 1929 Des] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> De Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1921 a venir] a auenir Z<sup>21</sup> 1922 Ne sé] ne sesse Z<sup>4</sup> 1929 griefs] grecs Z<sup>21</sup> 1930 Me sont fait] Me font et firent (fierent Z<sup>1</sup>) Z<sup>21</sup> 1935 repoi] ne peuz Z<sup>21</sup> 1939 dombte] doubtrance Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1923 *Vers irrégulier* 1929 *Vers irrégulier*

Et pour mectre a mort, c'est la voire,  
 1950 De poissant duc le franc prevoire  
 Qui fait les nobles sacrifices. \*  
 Qui pourra souffrir ses malices ?  
 Seigneurs dieux, ne le souffrés mie,  
 Pour l'amour de moi voustre amie,  
 1955 Car Vesta, s'el pert son prevoire,  
 Perdra son sacre, c'est la voire ;  
 Et je reperdrai mon nepveu  
 Qui Rome tient en son aveu. »  
 Ainssi le vet en vain plaingnant  
 1960 Venus, qui ne se vet faingnant  
 De moustrer le duil que elle avoit.  
 Ainssi les souverains esmouvoit.  
 Se estre peüst, ala secourre  
 A son nepveu de mort recourre,  
 1965 Et voullentiés aide li faissent \*  
 A ce faire, se il poissent,  
 Mes ne peut estre destournee  
 Pour nulle riens la destinee,  
 Car la mort Cesar sanz dobtance  
 1970 Yert jugee par l'ordenance  
 Des seurs que nulz ne peut desdire.  
 Mes en singne de duil et d'ire,  
 Qui au mondë yert a venir,  
 Firent apparoir et venir  
 1975 Enmi l'air signes merveileux,  
 Mout doubtables et perilleux.  
 Armés de flames apparoiert [274va]  
 Par les nues qui vertissoient. \*  
 Si les ouoit on ressonner

**Variantes :** 1949 c'est] est Z<sup>2</sup> 1959 en vain] venus Z<sup>21</sup> 1960 Venus, qui ne  
 se vet] Qui ne se vait mie Z<sup>21</sup> 1963 ala]alui Z<sup>21</sup> 1973 a venir] a auenir Z<sup>421</sup>  
 1974 apparoir] apporter Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1962 *Vers irrégulier*

- 1980 Et cors et buisines sonner,  
 Parmi le ciel horriblement,  
 Qui moustroient couvertelement  
 Qu'il avendrait quelque aventure  
 Qui trop seroit au monde dure.
- 1985 Neïs en signe de douleur,  
 Changia le souleil sa coulour,  
 Si fut trombles et noir sanz faille.  
 En l'air vit on mainte ardant faille,  
 Si plut du ciel pluie sanglante,
- 1990 Et Lucifer, que je ne mente,  
 Fut lors blons, s'ot couvert le vis  
 De couleur ferroneusse et vilz. \*  
 La lune en mua sa coulour.  
 Chant de tristece et de douleur
- 1995 Chanta chahuans en maint liex,  
 Lequel chant est trop perilleux.  
 Chanter l'ouoit on par sez templez,  
 Qui est au monde grans exemplez.  
 Quant il orent esté veü,
- 2000 Mout furent Romain esmeü.  
 Si firent sacrefice faire  
 Pour enquerir de cest affaire  
 Que se pouvoit signiffier.  
 Mes ne les pot certiffier
- 2005 Nulle vaine de sacrefice  
 De ceste angoisseusse malice,  
 Fors ce que on treuve bien et voit  
 Que tumultë estre devoit.  
 Et encore retreuve l'on \*

**Leçons rejetées :** 1985 Neïs] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* Mais Z<sup>34</sup> 1986 Changia] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Sancha Z<sup>3</sup> 2005 Nulle] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* A nulle (+1) Z<sup>3</sup> Nulle Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 1988 faille] paille Z<sup>21</sup> flame Z<sup>4</sup> 1991 lors] lost Z<sup>1</sup> les Z<sup>2</sup> 1995 chahuans] chahuas Z<sup>1</sup> 2004 les] le Z<sup>21</sup>

- 2010 Un signe horrible et mout felon  
 Qui represente ·i· trenché chef.  
 En signe d'angoisseux meschef,  
 Sont abaiant par la cité  
 Chien de nuit, plain d'iniquité,  
 2015 Qui les temples environnoient. [274vb]  
 Et les ames des mors erroient  
 Par la ville communement,  
 Et Rome crola durement.  
 Tuit cil signe furent veü,  
 2020 Mes onques pour ce ne fut seu  
 L'aventure ne le meschief,  
 Jusque tout fu venu a chief.  
 Ne nulz ne pouvoit sanz dobtance  
 Destourner ceste mescheance  
 2025 Ne la crueusse destinee  
 Qui jugee yert et ordonnee.  
 Si ne fu nul qui secourist  
 Cesar le fort qu'il ne mourist.  
 Ou temple entrerent selement  
 2030 Li felon qui couvertement  
 Tenoient respostes espees,  
 Bien tranchans et bien affillees  
 Pour Julius Cesar occire.  
 Brutus et Cassius plain d'ire  
 2035 U temple entrent o leur mesnie,  
 Car pour faire tel fellonnie,  
 Tel rage et tel iniquité,  
 N'avoit en toute la cité  
 Nul lieus plus aissé, se leur semble.

Leçons rejetées : 2017 communement] corrigé d'après Z<sup>421</sup> connunement Z<sup>3</sup>

Variantes : 2013 Sont] Vont Z<sup>421</sup> 2027 secourist] secourust Z<sup>421</sup> 2028 mourist]  
 mourust Z<sup>421</sup> 2039 aissé] assure Z<sup>4</sup>

Versification : 2029 Vers irrégulier

2040 Venus d'angoisse et de duil tremble,  
 Si vet aux mains son vis ferant,  
 Quant vit que Cesar vont querant  
 Pour le mectre a desconfiture.  
 D'une nue espesse et obscure,  
 2045 Dont elle avoit Paris couvert,  
 Quant Menelaux a descouvert  
 Le cuida navrer et ferir,  
 Vost Cesar respondre et garir,  
 Mes riens ne valloit repoustaille,  
 2050 Car jugiés yert a mort sanz faille.  
 Si ne le pouvoit rappeller,  
 Pour respondre ne pour celer.  
 Jupiter voit qu'en vain s'efforce [275ra]  
 Venus, car pour sens ne pour force  
 2055 Ne peut fausser la destinee.  
 Si l'a en tel guisse aresnee :  
 « Fille, tu cuides vainement  
 Destourner l'establisement  
 Des destins. Mes en vain te paines  
 2060 Si par tes travaux et tes paines,  
 Car ne puet estre, sanz dombtance,  
 Destournee ceste ordenance.  
 Se cheus les ·iii· serours estoies,  
 Leur establissemens verroies,  
 2065 Qui en pardurable aÿment  
 Sont entaillé durablement,  
 Plus ferme que fer ne qu'acier,  
 Telz que nulz nel peut despecier  
 Ne trestourner ne contredire.  
 2070 Si n'ont dombte d'assaut ne d'ire,

**Leçons rejetées** : 2061 dombtance] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> dombtace Z<sup>3</sup>

**Variantes** : 2041 ferant] fretant Z<sup>4</sup>      2045-2046 mq Z<sup>21</sup>    2055 fausser]  
 faillir Z<sup>21</sup>    2059 te] ce Z<sup>1</sup>    2060 par] pres Z<sup>1</sup>    2070 d'assaut] danssault Z<sup>1</sup>

Du ciel, de foudre ou de tempeste.  
 La sont de la romeine geste  
 Li destin escript et noté.  
 Je les vi, si les ai noté.  
 2075 Et pour ce que certain en soies,  
 Dirai les, si vuil que tu l'oies.  
 Cesar, cil pour qui tu te paines,  
 A eu en terre maintes paines.  
 Si convient la terme venir  
 2080 Que si travail doivent finir.  
 Se le convient gloriffier,  
 Faire estoille et deïffier  
 Au cieulx, sanz faire lonc sejour,  
 Pour son filz et pour toie amour.  
 2085 Augustus son filz raingnera,  
 Qui rois et filz du dieu sera.  
 Si sera rois par tout le monde,  
 Tant conme il durè a la ronde ;  
 N'ara que li seul emperiere.  
 2090 Si vengera la mort son pere  
 Contre les faulx de pute orine,  
 Et la fort cité de Mutine  
 Fera par force a merci rendre, [275rb]  
 Et tant fera de sanc espandre  
 2095 En la terre de Phorssalie,  
 En Champ Phippé et en Machie  
 Que ce n'iest se merveille non,  
 Et fera le Ponppé non

**Leçons rejetées :** 2077 paines] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> paine Z<sup>3</sup> 2079 terme] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> termee Z<sup>3</sup> 2080 doivent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> doie Z<sup>3</sup> ; finir] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> fuir Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2072 la] *mq* Z<sup>4</sup> 2074 si les ai noté] et si les note Z<sup>21</sup> 2078 Si pers tes trauaulx et tes paines Z<sup>21</sup> 2079 venir] fenir Z<sup>1</sup> 2082 estoille] estoible Z<sup>1</sup> 2086 du] de Z<sup>21</sup> 2093 a merci] darmes Z<sup>21</sup> au roi Z<sup>4</sup> 2097 n'iest] niert Z<sup>421</sup> 2098 Ponppé] ponppee Z<sup>421</sup>

**Versification :** 2098 *Vers irrégulier*

De tout estaindre et remanoir  
 2100 En l'occision de son hoir.  
 Cleopatra, la fenme Anthoine,  
 Qui vouldra mectre cure et painne  
 Pour la fiance son saingnour  
 A sobmectre Rome a l'onneur  
 2105 D'Egipte et se sera vantee  
 Que ja n'iert de Rome dobtee,  
 Si chaira de sa folle emprise,  
 A honte et a dampnement misse.  
 Ne sa, fille, que te diroie \*  
 2110 Ne pourquoi te reconteroie  
 Toute les gens qu'il aquera.  
 Entre les ·ii· mers ne ssera  
 Terre nulle ne region  
 Qui en sa juridicion  
 2115 Ne soit subjete et redevable.  
 Quanque il yert en terre habitable  
 Sera soubz son gouvernement,  
 Neïs Grece et Ponte ensemment. \*  
 Quant pais ara donnee en terre,  
 2120 Par force d'armes et de guerre,  
 Si vouldra son ceur appoier \*  
 A ffaire les jens avoier  
 A droit et loiaulté tenir  
 Et a justice maintenir.  
 2125 Si fera drois et lois escrire,  
 Et a son exemple de vivre  
 Croistra honnestetés au gens,  
 Et si croistront les meurs au gens

Leçons rejetées : 2127 honnestetés] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> honnestes Z<sup>3</sup>

Variantes : 2099 De] Du Z<sup>421</sup> 2102 vouldra] viendra Z<sup>21</sup> 2104 A] Et  
 Z<sup>21</sup> 2107 de] *mq* Z<sup>4</sup> 2116 Quanque il yert] Quant Z<sup>1</sup> 2118 Neïs] *mq* Z<sup>21</sup>  
 2120 force] formes Z<sup>21</sup> 2123 loiaulté] a.l. Z<sup>21</sup> 2126 de] *mq* Z<sup>1</sup> 2128 meurs]  
 murs Z<sup>4</sup>

- Qui a son exemple vivront.  
 2130 Ses filz et ceus qui en ystront  
 De ses hoirs et de son lignage  
 Restrairont bien a son bernage.  
 Sur tout le monde raingneront [275va]  
 Et de son non nonmés seront.  
 2135 Quant au monde ara longuement  
 Vesqu bien et joieusement  
 Et ses eages sera faiz,  
 Par sa merite et par ses faiz,  
 Sera par foi glorifiés  
 2140 Et en eis cieulx stelliffiez \*  
 Si que de ses biens fais li pere.  
 Mes prens tandis l'ame son pere,  
 Qui du corps est ravie et traite,  
 Si soit estoille luissant faite  
 2145 Et pres de mon temple soit mis  
 Jullius Cesar, tes amis,  
 Deïffiés et fait estoille  
 Pour garder notre Cappitoille  
 Et le Merché sanz contredit. »  
 2150 Ains que Jupiter eust ce dit,  
 Vint Venus enmi le sené,  
 Sens apparoir a ame né, \*  
 Si prent l'ame de son acointe  
 Et l'emporte es cielx, toute jointe,  
 2155 Car ne la laist ressourdre en l'air,  
 Car n'est mie de son vouloir.

**Leçons rejetées :** 2140 stelliffiez] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> telliffies Z<sup>3</sup> telleffies Z<sup>4</sup> 2141 de] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> des Z<sup>3</sup> 2156 vouloir] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> vouloit Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2140 en eis] es Z<sup>21</sup> 2142 son] a son Z<sup>4</sup> 2151 Venus] le venus Z<sup>1</sup> ; enmi le] enemy la Z<sup>21</sup> en nile Z<sup>4</sup> ; sené] scene Z<sup>21</sup> 2152 Sens] Sen Z<sup>4</sup> ; apparoir] lescu Z<sup>1</sup> lescu Z<sup>2</sup> ; a ame] dommes Z<sup>21</sup> 2155 la laist] le laissast Z<sup>21</sup> laissast Z<sup>4</sup> ; ressourdre] respondre Z<sup>1</sup>

Ci com Venus emporte l'ame,  
 Si sant qu'elle eschauffe et enflame,  
 Si a divine fourme prise.  
 2160 Venus l'a hors de son sain misse,  
 Et selle se volle ensemment  
 Avec Venus plus hautement.  
 Estoille est conmete, ou comee, \*  
 Qui une grant ceue enflamee,  
 2165 Clere et resplendissent trahine.  
 Or a Cesar honeur divine,  
 Or a Venus leesse et gloire,  
 Mes plus s'esjoïst, c'est la voire,  
 Des proësses et des biens faiz  
 2170 Son filz qui passent les siens faiz  
 Et sont de grant auctorité. [275vb]  
 Agustus cest de verité \*  
 Que ses fais passent les son pere,  
 N'il n'est homs a qui il n'appere.  
 2175 Mes il nië et si deffant,  
 En maniere de bon enffant,  
 Que devant li on ne compere  
 Ses biens faiz au biaus de son pere,  
 Car ce ne veult il pas, sanz dombte.  
 2180 Mes renonmee, qui ne dombte  
 Nullui, car ne deporteroit \*  
 Homme fors tant con droit seroit,  
 Assez plus le prise et le loue  
 — Malgré sien, ja soit ce qu'il l'oe —  
 2185 Que son pere, et dedire l'osse  
 Sens plus en ceste seulle chousse.

**Leçons rejetées :** 2164 enflamee] corrigé d'après Z<sup>21</sup> enffamee Z<sup>34</sup> 2168 s'esjoïst]  
 corrigé d'après Z<sup>421</sup> sesiost Z<sup>3</sup> 2182 Homme] corrigé d'après Z<sup>21</sup> Halne Z<sup>3</sup> Holne Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 2161 se] sen Z<sup>421</sup> 2174 il n'appere] ce n. Z<sup>421</sup> 2178 biaus] biens  
 Z<sup>421</sup> 2179 ce] mq Z<sup>4</sup> ; dombte] dombter Z<sup>4</sup>

Ainssi fut il es temps passez,  
 Car Atros fu maindres assez  
 Que Agamenon ses filz ne fu,  
 2190 Et Theseüs, sanz nul reffu,  
 Passa le sien pere en noblece.  
 Achilles ot gringnour prouece  
 Que Peleüs son pere n'ot, \*  
 Et Saturnus, quant il raingnoit,  
 2195 Fu moins prissiés et est encores  
 Que ses filz Jupiter n'est ores.  
 Jupiter a son raingne en l'air  
 Et segnourist a son vouloir  
 Sur le tribble reingne du monde ;  
 2200 Et Augustus a la ronde  
 A toute terre a justicier.  
 L'une et l'autre doit l'en prisier  
 Et tenir pour pere et pour maistre,  
 L'un terrien, l'autre celestre.  
 2205 Gloire et honneur leur soit donnee !

## LA FIN DES FABLES. OVIDE.

O vous dieu, compagnons Enee,  
 Qui par feu et glaive passastes  
 Tant qu'a Rome vous arrestates,  
 Et vous li dieu de Rome né

Leçons rejetées : 2198 vouloir] corrigé d'après Z<sup>421</sup> vouloit Z<sup>3</sup> 2201 a] corrigé  
 d'après Z<sup>42</sup> mq Z<sup>31</sup>

Variantes : 2193 n'ot] n'auoit Z<sup>21</sup> 2202 l'en] bien Z<sup>21</sup> 2205 honneur] honner  
 Z<sup>4</sup> 2208 arrestates] transportastes Z<sup>21</sup>

Versification : 2200 Vers irrégulier

- 2210 Et tuit li pere du raingné  
 Qui ont essaucié en bataille  
 La ville, et toi dieu de bataille,  
 Et toi Vesta, sainte deesse,  
 Sainte nonnain, sainte prestresse,  
 2215 Sacree entre les Sarrarains, \*  
 Et toi dieu, pere souverains,  
 Jupiter, maistre des maintiens, \*  
 Qui la court imperial tiens,  
 Et tout li dieu, dont on fait feste,  
 2220 A qui je puis faire requeste  
 Sens mesprendre, loysiblement,  
 A tous vous pri devotement  
 De bon cueur et de voluté  
 Que Augustus en bonne santé  
 2225 Puisse vivre en pais longuement,  
 Sens grief et sanz encombrement,  
 Et tout le monde en pais tenir,  
 Ne ja je ne voie avenir  
 Qu'il lait cest terrien empire.  
 2230 Ja soit ce qu'il soit mendre et pire  
 Du celeste ou il s'en ira,  
 Quant du terrestre partira  
 La ou sera glorifiés  
 O son pere et deïffiés,  
 2235 Si sera aus siens favorable,  
 Tant soit il loing, et secourable.  
 Or ai ma matiere a chief traite,  
 S'ai une telle heuvre parfaite  
 Que riens ne dombte, a mon avis,  
 2240 L'ire et le desdaing de Jovis,  
 Ne ja n'iert par feu despeciee

Leçons rejetées : 2214 prestresse] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> prestesse Z<sup>3</sup>

Variantes : 2228 je] *mq* Z<sup>21</sup> 2229 Qu'il lait] Qu'il ait Z<sup>4</sup>

Ne par fer, s'el n'iert effaciee  
 Par viellesce qui tout efface.  
 Quant a la mort plaira, si face [276rb]  
 2245 De mon corps sanz plus son plaisir  
 Qu'elle n'a force ne loissir  
 De m'ame ou de mon los estaindre.  
 Ces ·ii· chouses m'esteut remeindre,  
 Malgré sien, quant le corps prendra.  
 2250 Ja l'ame ne mon los n'ara,  
 Car pardurablement vivrai  
 Par ces ·ii·, ame et los, aurai,  
 Car mort effacier ne pourra.  
 Ja m'ame et mon los ne moura,  
 2255 Par assaut de mort ne de vie,  
 Tant con cilz siecles soit en vie,  
 Et tant com li pouvoir de Rome  
 Est grant, qui s'estant sur tout honme,  
 Qui s'estant sur trestouz raingnés,  
 2260 Sera cilz miens livres menés.  
 Si li pourra l'en per tout lire  
 Se nulz pouetez sot voir dire.

## VRAYE ISTOIRE.

Or vous dirai selond l'istoire  
 Coment la fable fait acroire.

**Leçons rejetées :** 2255 Par assaut] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Passant (-1) Z<sup>3</sup> 2258 qui]  
*corrigé d'après Z<sup>21</sup>* qui qui Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 2243 viellesce] vielle Z<sup>1</sup> ; tout] tant Z<sup>1</sup> 2248 m'esteut] esteut Z<sup>21</sup>  
 2251 vivrai] viuras Z<sup>4</sup> 2256 cilz] si Z<sup>4</sup> 2259 Surtouz pais et sur touz regnes  
 Z<sup>21</sup> 2260 Sera] Sira Z<sup>1</sup> 2261 l'en] bien Z<sup>21</sup>

- 2265 Après Romulus ot a Rome  
 ·vi· rois que l'escripture nonme.  
 Le premier fu Mina Ponpilles  
 Et le second Eulles Hostilles,  
 Li tiers ot non Acus Narcus,  
 2270 Li quart Tarquinius Priscus,  
 Le quint Servius Culvius.  
 Le siste fut Tarquinius,  
 Qui 'Orgueilleux' fut surnommés.  
 Ces ·vi· rois, que j'é ci nonnés,  
 2275 Orent de Rome la maistrie,  
 Puis qu'elle fut faite et bastie.  
 Si rangnerent sur les Romains,  
 Li uns plus et li autres mains,  
 Deux cens soixantë et sept ans.  
 2280 Si furent preus et conquestans [276va]  
 Et mout acurent leur raingné.  
 Un fil ot fel et defrené, \*  
 Qui fu orgueilleux, plain de rage.  
 Une fame vaillant et sage,  
 2285 Lucrece, fame Collatin,  
 Poissant honme u raingne latin,  
 Corrompi par force et congnut,  
 Dont la dame tel duil en eut  
 Qu'elle s'en occist d'une espee,  
 2290 Mes la chousse ut ains revellee  
 A son pere et a son mari.  
 Par fouir sont de mort gari  
 Le roi et ses filz, qui mors fussent,  
 Se les Romains pris les eüssent.

Leçons rejetées : 2270 quart] corrigé d'après Z<sup>421</sup> tiers Z<sup>3</sup>

Variantes : 2284 fame] dame Z<sup>21</sup> 2289 s'en] se Z<sup>21</sup> 2292 fouir] fomir Z<sup>4</sup>  
 2294 pris les eüssent] trouuer les peussent Z<sup>21</sup>

Versification : 2270 Vers irrégulier 2272 Vers irrégulier

- 2295 Par cest tort et par cest desroi,  
 Ne daignerent plus avoir roi  
 Li Romain, mes comunement  
 Establirent que franchement,  
 Sens prince et sanz seigneur seroient  
 2300 Et par ans consaulx esliroient.  
 ·vii<sup>c</sup>· ans et ·ii· et non mains  
 Furent sanz prince les Romains.  
 Per consules fut ordenee  
 La terre et toute la contree,  
 2305 Et tant furent de fier courage  
 Les Romains et plain de bernage  
 Qu'en lointains raingnes envoioient  
 Leur ost et par force vouloient  
 Soubmectre a leur subjection  
 2310 Toute gent, toute nacion,  
 Et de touz avoir les treüz.  
 Et tant fut leur raingne creüz  
 Qu'un çous homs ne pouvoit souffire \*  
 A gouverner leur grant empire,  
 2315 Tant fu saiges et pourveüs.  
 Si firent ·iii· conseulz esleus  
 Qui le reingne gouverneroient.  
 Li dui hors du païs iroient [276vb]  
 Sur les estranges naciones,  
 2320 Pour acquerir les regions.  
 Et le tiert u lieu remaindroit  
 Et les Romains en paiz tendroit.  
 L'un des ·iii· ot non Marque Enthoine,  
 Qui par son sens et par sa painne  
 2325 Soubmist ceus d'Oriant a lui.

**Leçons rejetées :** 2317 gouverneroient] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> gouverneront Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2303 ordenee] gouvernee Z<sup>21</sup> 2315 et] ne Z<sup>4</sup> 2316 conseilz]  
 consulles Z<sup>21</sup>

Le second, si com je l'é lui,  
 Fut Julius Cesar, sanz faille,  
 Qui par armes et par baitaille  
 Ala conquerre en Occidant.  
 2330 Cil est bon clerc et bon terriens, \*  
 Large d'onneur, bon guerroiens.  
 Si fu preus et chevallereux,  
 Sages et si baitaillereux  
 Que riens ne duroit vers s'espee.  
 2335 Li tiers consul ot non Pompee,  
 Qui fu remés en Romenie  
 Pour gouverner la baronnie.  
 Cesar en Occidant ala,  
 Qui per ·x· ans y demoura  
 2340 Et de la ffin de Ronmenie  
 Conquist il et sa baronnie  
 Toutes gens, toutes nacions,  
 Les raingnes et les regions  
 Et de ça mer et de la mer.  
 2345 Ne fist pas Cesar a blasmer  
 S'enz ·x· ans peut tel conquest fere.  
 Quant tuit furent si tributaire  
 Et partout ot ses gardes misses,  
 Pour les drois et pour les justisses  
 2350 Des Romains garder et tenir,  
 Si vost a Rome revenir.  
 Mes Pompee li contresta,  
 Qui aux Romains amonnesta

Leçons rejetées : 2331 guerroiens] corrigé d'après Z<sup>21</sup> garrieux Z<sup>3</sup> gariens Z<sup>4</sup> 2333 si] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 2336 Qui fu] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Si (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 2326 com je l'é] comme je lui Z<sup>21</sup> 2331 d'onneur] donneur et Z<sup>21</sup>  
 2338-2341 mq Z<sup>21</sup> 2346 conquest] conqueste Z<sup>1</sup>

Versification : 2329 Vers orphelin Z<sup>3</sup> Cil auoit maint bon accidant Z<sup>421</sup>

Qu'il ne fust receü a Ronme,  
 2355 Car il dombtoit li et si honme [277ra]  
 Voussissent avoir la maistrie  
 Et la justice et seingnourie  
 Qu'il avoit longement tenue.  
 Si fu dollent de sa venue  
 2360 Et li menda qu'il se tenist  
 Que ja a Rome ne venist,  
 Car ja n'i entreroit, sanz faille,  
 Se n'est par force de baitaille.  
 Quant Cesar voit qu'i li contreste,  
 2365 Tout son pouvoir mende et apreste  
 D'asaillir Rome et de combatre.  
 Ains fera tout fondre et abatre  
 Qui ne la praingne. Or y parra  
 Coment Ponpee la gara.  
 2370 Puis com li refuse l'entree,  
 Rome, le raingne et la contree  
 Et tout le monde veut conquerre,  
 Par force d'armes et de guerre,  
 Et puisque compains ne peut estre,  
 2375 Seigneur s'en voudra faire et mastre \*  
 Sur touz, au trenchant de l'espee.  
 Si prist Rome et chaça Ponpee  
 Tant que occis fu en la parfin.  
 Quant la guerre fut traite a ffin,  
 2380 Si fut sires et rois de Rome  
 Et les Romains furent si honme,  
 Qui sanz seigneur orent esté  
 Lonc temps. Si ot la pouesté,  
 Pres de tout le monde en sa main,

Leçons rejetées : 2362 entreroit] corrigé d'après Z<sup>421</sup> entre roi Z<sup>3</sup> 2367 et] corrigé  
 d'après Z<sup>421</sup> mq Z<sup>3</sup>

Variantes : 2365 apreste] sapreste Z<sup>21</sup> 2382 orent] mq Z<sup>1</sup>

- 2385 Mes mout haïrent li Romain  
 Sa seignourie et son dongier.  
 Et quent il se porent vengier,  
 Mout crueusse vengeance em pridrent,  
 Car ou Cappitolle l'occirent  
 2390 Et quiderent franc remanoir,  
 Mes Cesar avoit ·i· sien hoir,  
 Agustus, preus et viguerieux, [277rb]  
 Bon clerc et bien chevalereux,  
 Qui tint après Cesar l'empire.  
 2395 Si fist les occians occire  
 Et les filz Ponpee ensement,  
 Et Anthoine, qui follement,  
 Pour le los et pour la priere  
 Cleopatra, qui d'Egipte yere,  
 2400 Cuida le raingne des Romains  
 Et tout le mont mectre en ses mains,  
 Et si con l'istoire recite,  
 Translatast de Rome en Egipte  
 La seingnourie et le demaine.  
 2405 Aïnssi penssoit la fenme Anthoine,  
 Mes Cesar les dessavança  
 Qui les occist. Des lors en ça  
 Fu tout li mondë en sa main,  
 Et li estrange et li Romain.  
 2410 Si seignourist par toutes terres.  
 En son temps nasqui li Sauveres  
 Et le roi du ciel et du monde,  
 Jhesus en qui tout bien habonde,  
 Le filz a la Vierge honouree,  
 2415 En qui fu touz jours demouree

Leçons rejetées : 2396 filz] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> fist Z<sup>3</sup> 2411 Sauveres] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> sanieres Z<sup>34</sup>

Variantes : 2393 bien] bon Z<sup>21</sup>

Plaintive vierginité  
 Et de grace plantiveté.  
 Par les baillifs de son empire  
 Fist il tout le mondë escripre,  
 2420 Aïnssi com Lucas le raconte,  
 Pour savoir la sonme et le conte  
 De ceus qui mainage tenoient  
 Et soubz son empire menoient  
 Et le nombre de ses treüs.  
 2425 Lors fu en Oriant veüs  
 Le singnë et la resplendeur  
 D'une estoille de tel grandeur  
 Que toutes avoit surmontee,  
 Mes n'estoit pas ou ciel montee,  
 2430 Ains couroit par l'air bassement. {277va}  
 Ce fu l'estoille droitement  
 Qui les rois de Tarse assena  
 Et en Bellean amena,  
 Et le roi des rois la trouverent,  
 2435 Le filz Dieu, a qui presenterent  
 Or, encens et mirrë ensemble,  
 En signe de ce, se me semble,  
 Qu'il estoit rois et diex et hom.  
 Mainte gent, mainte nacion  
 2440 Ont parllé et fable tenue  
 De l'estoille qui fut veüe.  
 Plusieurs qui l'estoille veïrent  
 Ou qui de ce parler oïrent  
 S'en esbahirent. Si quidoient,  
 2445 Car les pouetes si faingnoient,

Leçons rejetées : 2419 escripre] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* destruire Z<sup>3</sup> 2443 ce] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* mq (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 2419 tout le mondë] touz les hommes Z<sup>21</sup> 2436 Or] Or et Z<sup>21</sup>

Versification : 2416 *Vers irrégulier*

Que Cesar fust deïfiés  
 Et que ainssi fust stellifiés,  
 Et Ovide mesmement,  
 Qui vouloit prover faintement  
 2450 Par fables et par ficcions  
 De diverses mutacions  
 Qui sont touchees en ce livre,  
 Car par ce quidoit a delivre  
 La grace d'Augustus acquerre  
 2455 Qui l'avoit banni de sa terre  
 Pour l'Art d'Amours qu'il ot escripte.  
 Autre cause y ot plus despote  
 Et qui plus li avoit neü,  
 Quant il ot Augustus veü  
 2460 En point vil et desconvenable.  
 Tierce cause y ot plus dombtable,  
 Car Augustus l'avoit trouvé  
 Ou Carnille et du ffait prové.  
 Pour ces ·iii· causes, sanz dobtance,  
 2465 Ot Ovide la malvuillance  
 Du prince, et pour ce livre escripre  
 Cuida la malvuillance et l'ire  
 Cesar Augustus appaier. [277vb]  
 Mes onc faindre ne flaboier \*  
 2470 Ne pot tant raconter Ovide.  
 Cesar sur une piramide,  
 Qui ·xxx· piés ot de hautesce,  
 Fu enterrés par grant noblesce.  
 Si fut puis a Rome aourés,

Leçons rejetées : 2451 mutacions] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> miracions Z<sup>34</sup> 2460 vil]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> viel Z<sup>34</sup> 2473 enterrés] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> enterrer Z<sup>3</sup>

Variantes : 2447 stellifiés] estelliffiez Z<sup>1</sup> 2457 cause] chose Z<sup>21</sup> 2469 faindre]  
 pour f. Z<sup>21</sup> 2470 Ne pot tant raconter] Ne le peut rapaisier Z<sup>21</sup>

Versification : 2448 *Vers irrégulier*

2475 Pour dieu servi et honorés,  
 Et faisoit la gent folle et nice  
 En son non feste et sacrefice.

## TRANSLATEUR.

Or ai trait a conclusion \*  
 La fin de ma translacion,  
 2480 Et vous jure par saint Martin  
 Que de ce livre c'est la ffin.  
 Et vraiment, a ma memoire,  
 Je n'é plus trouvé en l'istoire  
 Ne ne fut plus ne ne sera  
 2485 Qui mensongne n'i trouvera,  
 Foi que doi Dieu et saint Michel,  
 Qui vueille mener l'ame ou ciel  
 De l'escrivein qui l'a escript.  
 Que Jhesus li envoit pourfit  
 2490 Et si le maintiengne en santé.  
 Amen, Amen, par charité.

EXPLICIT LES FABLES D'OVIDE METHAMORPHOSEOS.

---

Leçons rejetées : 2475 servi] corrigé d'après Z<sup>4</sup> seruir Z<sup>321</sup>

---

Variantes : 2475 honorés] honnorer Z<sup>21</sup>